

ГОВОРИМ ПО-МОКШАНСКИ

КОРХТАТАМА МОКШЕКС



РАЗГОВОРНИК

**Николай Голенков
Галина Иванова**

**ГОВОРИМ
ПО-МОКШАНСКИ**

**КОРХТАТАМА
МОКШЕКС**

Разговорник



2009

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9
Г 60

Рецензенты:
доктор филологических наук, профессор О.Е. Поляков;
кандидат филологических наук, доцент П.Е. Седова.



Голенков Н.Б.
Г 60 Говорим по-мокшански: Разговорник /Николай Голенков,
Галина Иванова. – Саранск: Изд. дом «Книга», 2009. – 80 с.:
ил.
ISBN 978-5-7493-1186-0

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9

© ООО «Издательский дом «Книга», 2009
© Голенков Николай Борисович, 2009

- Кяльс Мокшуу пачттянза.**
(Язык до Москвы доведет),
- Аф кельгсак кяльцен – аф азсак мяльцен.**
(Не любишь свой язык – не выскажешь мысль).
- Кодама кяльце – стама и мяльце.**
(Какой язык – такая и мысль).
- Тят кенорда кяльса – кенордак тевса-мяльса.**
(Не торопись языком – торопись делами-мыслями).
- Тядяцен – валоц – эряфса шить валдоц.**
(Материнское слово – в жизни солнца свет).
- Валс – аф нармонь, лийкстай – аф мрдай.**
(Слово – не птица, вылетит – не поймаешь).
- Повонды кяльце – аф виде и мяльце.**
(Заплется язык – не правдивые и мысли).
- Пара валнясь кеподьсы мяльцен.**
(Хорошее слово поднимает настроение).
- Кяжи валс – седис пезф пяльс.**
(Злое слово – в серде воткнутый кол).
- Валс лийкстай – меки аф мрдай.**
(Слово вылетит – назад не воротится).
- Салуфт валхне – равчт и мяльхне.**
(Соленые слова – и мысли чёрные).
- Мезе азат – сянь кулят.**
(Что скажешь – то услышишь).
- Кяльс тёждя юкстамац – стака лятфтамац.**
(Язык легко забыть – тяжело вспомнить).

Пара кяльсь – пара и мяльсь.

(Хорош язык – хороши и мысли).

Лама торат – аф лац морат.

(Много говоришь – плохо поешь).

Корхтай – бъта мора морай.

(Говорит – словно песню поёт).

Иттиней валсна аф кулемс – върьгазкс улемс.

(Слов детей не слышать – надо волком быть).

Тевонь кельги улят – пара вал кулят.

(Трудолюбивым будешь – добрые слова услышишь).

Кие васькафни валса – ся васькафни и тесва.

(Кто обманывает словами – тот обманывает и делами).

Ломатненди цебярь тият – пара вал кулят.

Кядецка кядь – валоцка вал.

(И рука как рука – и слово как слово).

ЗАГАДКИ

Не дерево, а с листьями,
Не рубашка, а сшита,
Не человек, а говорит.

(Книга).

Поле белое
семена чёрные.
Кто умеет сеять,
Тот умеет собирать.

(Чтение книги),

СОДАМА ЁФКСТ

Аф шуфта, а лопав,
Аф панар, а стаф,
Аф ломань, а корхтай.

(Книгась).

Паксясь акша,
видьмотне равчт.
Кие машты видемост,
Ся машты кочкамост.

(Книгань лувомась).

Я ЖИВУ В МОРДОВИИ

Мордовия – мой самый любимый уголок в России.

Здесь много рек и озер.

В нашем kraю чистые родники, густые леса, бездонное небо, богатые поля.

Здесь дружно живут мокшане, эрзяне, русские, татары, другие народы.

Люди говорят по-мокшански, по-эрзянски, по-русски.

Из года в год
моя Родина становится краше.

Здесь сильные, красивые, трудолюбивые люди.
По всему миру известны наши спортсмены.
Есть олимпийские чемпионы.

Моя Родина известна всей России.

Я люблю свою Родину.

Здесь я родился.

Здесь я вырос.

Здесь живут мои родные, друзья, знакомые.

Здесь моя душа радуется, отдыхает и поет.

МОНЭРЯН МОРДОВИЯСА

Мордовиясь - монь инь кельгома уженязе Россияса. Тяса лама ляйда и эрхкта. Минь ширесонк аруфт лихтибрятне, туствт вирхнне, потмаксфтома менельсь, козят паксятне.

Тяса ладязь эряйхть мокшетне, эрзятне, русне, татархне, лия нароттне.

Ломаттне корхтайхть мокшекс, эрзякс, рузкс.

Кизоста кизос монь шачема масторозе арси сяда мазыкс.

Тяса виихть, мазыхть, тевонь кельгихть ломаттне. Мирть келес содафт минь спортсменоньке. Улихть олимпийский чемпиотт.

Монь шачема масторозе содафт марнек Россияса. Мон кельгса эсь Родиназень.

Тяса мон шачень.

Тяса мон касонь.

Тяса эряйхть монь радняне, ялгане, содафоне.

Тяса монь ваймозе кеняртыкшни, ваймоси и морай.

ВОПРОСЫ

Где находится Мордовия?
 Какой город является столицей?
 Чем она знаменита?
 Что там есть?
 Кто там живет?
 Ты не знаешь?
 Как добраться?
 Сколько жителей?
 Это кто?
 Это что?
 Куда идти?
 Как пройти?
 Как тебя зовут?
 Сколько лет?
 Где живешь?
 Кто другой?
 Как его зовут?
 Сколько стоит?
 Почему смеешься?
 Скажи мне.
 Чья шапка.
 Куда смотришь?
 А как обратно добраться?
 Туда далеко?
 Я пешком дойду?
 На чём доехать?

КИЗЕФКСТ

Коса аши Мордовиясь?
 Кодама ошьсь
столицац?
 Мезьса сон содаф?
 Мезе тоса ули?
 Кие тоса эрый?
 Тон аф содасак?
 Кода пачкодемс?
 Мъзяра эрыйда?
 Тя кие?
 Тя мезе?
 Коза молемс?
 Кода ётамс?
 Кода тонь лемце?
 Мъзяра кизоце?
 Коса эрят?
 Кие ялгаце?
 Кода сонь лемоц?
 Мъзяра питнец?
 Мес рахат?
 Азк тейне.
 Кинь вазьсь?
 Ков ванат?
 А кода меки пачкодемс?
 Тоза ичкозе?
 Мон ялга пачкодян?
 Мезьса ардомс?



ЗНАКОМСТВО

Здравствуй!
 Как тебя зовут?
 Меня зовут Вания (Настя).
 Сколько тебе лет?
 Мне восемнадцать лет.
 Где ты живёшь?
 Я живу в городе (в селе).
 Где ты учишься?
 Я учусь в школе.
 Где ты работаешь?
 Работаю на предприятии.
 Что ты делаешь?
 Выращиваю цветы, ягоды.
 Кто твой друг?
 Мы вместе работаем,
(учимся).
 Где ты живешь?
 Я живу в городе, (в деревне).
 На какой улице?
 Я живу на улице имени
Никула Эркайна.
 Я живу в большом доме, на
третьем этаже.
 Кто твои отец и мама?
 Мои папа и мама
живут в селе, они
выращивают хлеб.
 У тебя есть брат (сестра)?
 У меня есть брат.
 Брата зовут Борис.
 Сестру зовут Настя.

СОДАТАМА

Шумбрат!
 Кода тонь лемце?
 Монь лемозе Вания (Настя).
 Мъзяра тейть киза?
 Тейне кемгафксува киза.
 Коса тон эрят?
 Мон эрян ошса (велеса).
 Коса тон тонафнят?
 Мон тонафнян школаса.
 Коса тон работат?
 Работан предприятияса.
 Мезе тон тиендят?
 Касфнян панчфт, имошт.
 Кие тонь ялгаце?
 Минь марса работатама,
(тонафнетяма).
 Коса тон эрят?
 Мон эрян ошса, (велеса).
 Кодама ульцяса?
 Мон эрян Никул Эркайн
лемса куроса.
 Мон эрян оцию кудса,
колмоце этажса.
 Кит тонь аляце и тядяце?
 Монь алязе и тядязе
эрыйхть велеса, синь
касфнихть кши.
 Тонь ули братце (сазорце)?
 Монь ули брадозе.
 Брадозень лемоц Борис.
 Сазорозень лемоц Настя.

**ГДЕ ЖИВУТ
МОКШАНЕ?**

Мокшане живут в России. Много мокшан живут в Пензенской области, в городе Самара, в Москве и Московской области. Много мокшан живет около Рязани и в Татарстане. Они живут дружно с русскими, с другими народами России. Мокшане трудолюбивые. Они умеют отдыхать. Дружат со спортом. Песни красивые и звонкие. Умеют трудиться и отдыхать. У мокшан богатый фольклор. Их сказки и песни знают по всей России. Есть эпос «Масторава». Мокшане живут в красивых местах. Их предки селились на берегах рек и озер, в густых лесах. Они умеют встречать, угождать гостей. Гостей угощают блинами и медовой брагой. В мокшанском языке нет слова «война».

**КОСА ЭРЯЙХТЬ
МОКШЕТНЕ?**

Мокшетне эряйхть Россияса. Лама мокша эрый Пензенский областьса, Самара ошса, Москуса и Московский областьса. Лама мокшеда эрый Рязантъ маласа и Татарстанца. Синь эряйхть ладязь руснень, Россиянь лия нароттнень мархта. Мокшетне тевонь кельгиххть. Синь маштыххть ваймосема. Ладайххть спортть мархта. Моросна мазыххть и кайгиххть. Маштыххть покодема и ваймосема. Мокшетнень козя фольклорсна. Синь ёфкссна и моросна содафт Россияять келес. Ули «Масторава» эпоссна. Мокшетне эряйхть мазы вастса. Синь атясна эрясть, лай и эрьхке търваса, туста вирьса. Синь маштыххть инжиенъ васьфтема, каваняма. Инжихнень каванясазъ пачаса и медень пуряса. Мокшень кяльса аш «война» валсь.

МОЯ СЕМЬЯ

Это кто?
Это моя мама.
А это кто?
Это мой папа.
Бабушка.
Дедушка.
Моя мама работает в школе.
Мой папа работает водителем.
А это кто?
Эта сестра.
Сон тонафни университетется.
Хочет быть врачом.
Лечить людей.

МОНЬ СЕМЬЯЗЕ

Тя кие?
Тя монь тядязе.
А тя кие?
Тя монь алязе.
Щавазе (бабазе).
Атязе (щятязе).
Монь тядязе работай школаса.
Монь алязе покоди водителькс.
А тя кие?
Тя сазорозе.
Она учится в университете.
Мялец улемс врачекс.
Пчкафнемс ломатть.



А это кто?
Это мой брат.
Он еще маленький.
Не ходит в школу.
Только учится читать.
Любит играть.

А тя кие?
Тя монь дуганозе.
Сон нинге ёмлания.
Аф якай школав.
Аньцек тонафни лувома.
Кельгсы налхксеманц.

В ШКОЛЕ

Я учусь
в школе.
Наша школа большая.
Маленькая.
Она новая.
Она старая.
Классы светлые и
большие.
Есть у нас учительница.
Её зовут
Мария Ивановна.
Девочки и мальчики.
Это кто?
Это ученик.
Его зовут Ваня.
А это кто?
Это наш учитель.
Его зовут Егор Петрович.
Когда
он заходит в класс,
мы встаем,
 здороваемся
с ним.
Потом садимся.
Достаем наши
книги,
ручки,
карандаши.
Встань.
Садись.
Зайди в класс.
Выходи из класса.
У меня есть тетрадь.
У меня нет книги.



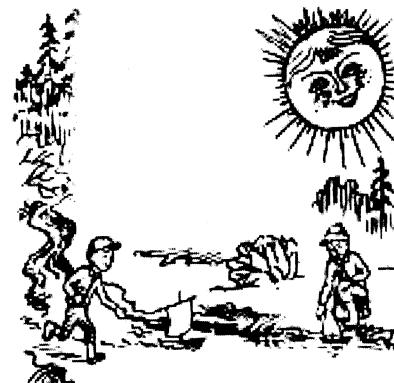
ШКОЛАСА

Мон тонафнян
школаса.
Минь школаньке оцю.
Ёмлания.
Сон од.
Сон ташта.
Классне валтт и
оцюфт.
Ули тонафтыенъке.
Сонь лемоц
Мария Ивановна.
Стирнят и цёранят.
Тя кие?
Тя тонафни.
Сонь лемоц Ваня.
А тя кие?
Тя минь тонафтыенъке.
Сонь лемоц Егор Петрович.
Мъярда
сон сувай классу,
минь стяшенттама,
шумбракснетяма
мархтонза.
Сяльде озсетяма.
Таркссесасык минь
книганьконь,
ручканьконь,
карандашеньконь.
Стяк.
Озак.
Сувак классу.
Листь класста.
Монь ули тетрадезе.
Монь аш книгазе.



ПРИШЛА ВЕСНА

На улице стало тепло.
Тает снег.
Плачут сосульки.
Весело смотрит солнышко.
Журчат ручейки.
С тёплых краев прилетели
птицы.
Они поют песни.
Я пускаю ручейки.
Они весело журчат.
Поднялись с берегов реки.
Зазеленели луга.
Весело смотрит солнышко.
На деревьях
появились листочки.
Скоро начнут
пахать поля, сеять.
Идёт тёплый дождь.
Небо светлое.
Плыют легкие облака.
Весело смотрит солнышко.



САСЬ ТУНДАСЬ

Ушеса арась лямбе.
Солай ловсь.
Авардихть эйзоротне.
Весяласта ваны шинясь.
Горняйхть шудеръскятне.
Лямбе ширде лийстъ
нармоттне.
Синь морайхть морот.
Мон нолян шудеръскат.
Синь весяласта горняйхть.
Кеподстъ ляихне.
Пижелгодстъ лугатне.
Касы тишесь.
Шуфттненъ лангса
эвондасть лопанят.
Курок ушедыхть
паксятненъ сокама, видема.
Моли лямбе пизем.
Менельсь валда.
Уихть валда коволнят.
Весяласта ваны шинясь.

ЛЕТО

Я живу в селе.
Утром просыпаюсь рано.
Я ловлю рыбу.
У меня есть удочки.
Я иду на речку.
На речке я купаюсь.
Днем я помогаю
бабушке, матери.
Я полю грядки.
Я поливаю растения.
Я колю дрова.
Я ухаживаю
за домашними животными.
Небо сегодня светлое.
Тучки плывут по небу.
Они белые.
Тепло смотрит солнце.



Растет трава.
Она зелёная.
На речке вода чистая.
Песок горячий.
Закат вечером красный.
День будет солнечным.
Завтра.
Вечером отдыхаю.

КИЗА

Мон эрян велеса.
Шобдава стяшендаш рана.
Мон кунцян калхт.
Монь улихть ульмоне.
Мон молян ляи.
Ляйса мон эшелян.
Шить мон лездан
бабазти, тядзти.
Мон кочкан панденят.
Мон валондан касыксынень.
Мон лазондан пенгат.
Мон якан
кудонь жувататнень мельге.
Менельсь тячи валда.
Коволхне уихть менельге.
Синь акшет.
Лямбоста ваны шись.

ОСЕНЬ

Пришла осень.
Идет дождь.
На улице сырое, грязно.
Небо в тучах.
Листья пожелтели,
опали, покрыли землю
золотым цветом.
Я иду в лес.
Там много грибов.
Не поют птицы.
Вокруг тихо.
Я увидел белку.
Я набрал листьев.
Я присел отдохнуть.



Я начал вспоминать
о лете.
Тогда было жарко.
Я купался на речке.
Здесь я собирал
ягоды.
Слушал птиц.
Теперь они летят
в теплые края.
Скоро наступит зима.

СЁКСЕ

Сась сёксесь.
Моли пизем.
Ульцяса начка, ърдаз.
Менельсь туцяв.
Лопатне тюжалгодсть,
пиярсть, ацазь модать
зърнянь тюсса.
Мон молян вири.
Тоса лама пангта.
Аф морайхть нармоттне.
Перьфляле сетьме.
Мон няень ур.
Мон кочкань лопат.
Мон озань ваймама.

Мон ушедонь лягфнема
кизоть колга.
Эста ульсь пси.
Мон эшелякшнень ляйса.
Тяса мон кочксын
кстыхть.
Кулхциондонь нармоттнен.
Тяни синь лиихть
лямбе мастеру.
Курок сай тялось.



ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА
Я иду в школу.
Встретился с товарищами.
Мы начнем учиться.
Наша школа красивая.
Наш класс большой.
Светлый, тёплый.
Я сел за парту.
Я готовлюсь к уроку.
Я учусь в третьем
классе.
Открылась дверь.
В класс вошли мои друзья.
Они поздоровались.
Они сели по своим местам.
Ваня сел рядом со мной.
Он подготовил бумагу,
вытащил тетради,
книги, ручку.
Он готовится к уроку.
Мы начали друг у друга
спрашивать.
Как ты провёл лето?
Куда ты ходил?
Что ты видел?
Есть о чём вспомнить.
Зашла наша учительница.

ШУМБРАТ, ШКОЛА
Мон молян школав.
Васедень ялганенъ мархта.
Минъ ушеттама тонафнема.
Минъ школаньке мазы.
Минъ классоньке ою.
Валда, лямбе.
Мон озанъ партать вакс.
Мон аноклан урокти.
Мон тонафнян колмоце
класса.
Панжевсь кенкишь.
Сувастъ классу монъ ялгане.
Синъ шумбракстесь.
Синъ озастъ эсь вастоваст.
Ваня озастъ ваксон.
Сон аноклась кагод,
таргазенъ тетрадензон,
книганzon, ручканц.
Сон аноклай урокти.
Минъ ушедоме фкя-фкянъ
кизефнема.
Кода тон ётафтыть кизоть?
Коза тон якать?
Мезе тон няеть?
Ули мезень колга лятфнемс.
Сувасъ минъ тонафтыенъке.

В ПОЛЕ

Я иду в поле.
Здесь работает мой отец.
В поле растет рожь,
пшеница, горох, овес.
Подсолнуховое поле.
Поле большое.
Урожай богатый.
Полевые цветы.
Цветы синие, красивые.
Я набрал букет цветов.
Сегодня душно.

ПАКСЯСА

Мон молян паксяв.
Тяса покоди монъ алязе.
Паксяса касы розъ,
тозер, снав, пинем.
Шинжаромань пакся.
Паксяс ою.
Урожай козя.
Паксянь панчфт.
Панчфне сенепт, мазыхть.
Мон кочкань пусма панчф.
Тячи опана.



В поле работают
комбайны.
Весело смотрит солнце.
Люди уставшие, счастливые.
Я люблю поле.
Здесь растет хлеб.
Я буду растить хлеб.

Паксяса работайхть
комбайнат.
Весяласта ваны шись.
Ломаттне сизефт, павазуфт.
Мон кельгса паксять.
Тяса касы кшишь.
Мон карман касфнема кши.

В ЛЕСУ

В лесу растут берёзы,
сосны,
дубы.
У берёзы ствол белый.
Дуб большой.
В лесу живут медведи,
лисы, зайцы.
Лиса хитрая (шустрая).
Заяц косоглазый.
Ёжик собирает грибы.
Дятел стучит.
Птицы вьют гнезда.
Они собирают...



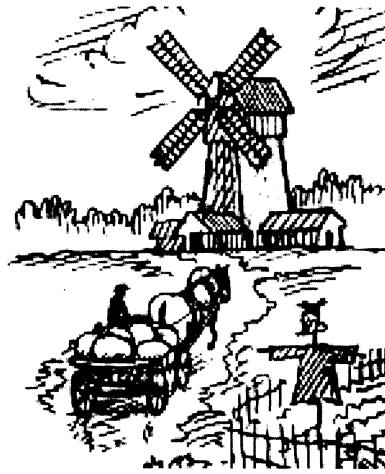
Лес наше богатство.
Здесь много грибов,
ягод.
Я собираю малину.
Я нашел много грибов.
Он спрятался под ёлку.
Белочка собирает орехи.
Зайчишка прыгает.

ВИРЬСА

Вирьса касыхть келуфт,
пичет,
тумот.
Келуть ронгоц акша.
Тумось оцю.
Вирьса эряйхть офтт,
келасть, нумолхт.
Келазь ежу.
Нумолсь ширем сельме.
Сеельсь кочкай панкт.
Шякшатась чакай.
Нармоттне тиихть пизот.
Синь кочкайхть...



Вирьса минь козяшиньке.
Тяса лама пангта,
иможда.
Мон кочкин инезихть.
Мон мунь лама пангта.
Кяшьс кузнять алу.
Урнясь кочкай пяштть.
Нумолнясь комотни.

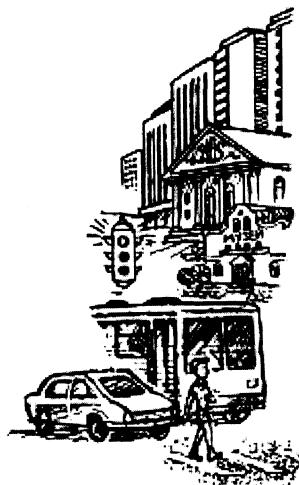


ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ

Не перестают дожди.
Вокруг темно, грязь.
Не слышно птиц.
Дует холодный ветер.
Листья опали.
Они накрыли грибы.
Не слышно птичьих
песен.
Поля пустые.
Дни стали короткими.
Ночи стали длинными.
Люди готовятся
к зиме.
Мы приготовили грузди,
подосиновики,
подберёзовики, боровики.
Остались с нами.
Воробей.
Синица.
Снегирь.
Ворона.
Сорока.

ПОЗДНИЙ СЕКСЕСЬ

Аф лотксихть пизепне.
Перьфпяльга шобда, Ѣрдаз.
Аф кулевихть нармоттне.
Уфай кельме варма.
Лопатне пярсть.
Синь вельхтязь панкнень.
Аф кулевихть нармонень
моротне.
Паксятне шавот.
Шитне арастъ нюрхкнянят.
Ветне арастъ кувакат.
Ломаттне аноклайхть
тялоти.
Минь анокламе груздят,
пою панкт,
келу панкт, баяронь панкт.
Мархтонк лядстъ.
Кирхксс.
Ситявния.
Вермяште.
Варси.
Сязьгата.



В ГОРОДЕ

Я живу в городе.
Здесь большие дома.
Широкие улицы.
Ходят троллейбусы,
автобусы.
Сегодня пойду в театр.
Перекрёсток.
Глаза светофора.
Зелёный.
Жёлтый.
Красный.
Улицы чистые.
Растут цветы.
Дорога покрыта асфальтом.
Едет легковая автомашинка.
За ним едет автобус.
Здесь есть театры,
музеи, большие магазины.
Здесь живёт много людей.



ОШСА

Мон эрян ошса.
Тяса оциофт куттне.
Келихть ульцятне.
Якайхть троллейбуст,
автобуст.
Тячи молян театрэв.
Ки рашка.
Сфетофорь сельмонза.
Сянгяря.
Тюжа.
Якстерь.
Ульцятне арут.
Касыхть панчфт.
Кись вельхтяф асфальтса.
Арды легковой автомашине.
Мельганза арды автобус.
Тяса улихть театрэт,
музейхть, оци магазитт.
Тяса эрять лама ломань.

Я ИГРАЮ

У меня много игрушек.
У меня есть маленькая
машина.
У сестры есть кукла.
Мы играем
на столе.
Игрушку купила мама.
Мои игрушки
отдыхают
на шкафу.
Я расчёсываю куклу.
Мама сшила моей кукле
платье.
Медвежонок едет
на машине.
Мы разучили новую
игру.
Я победил.
На улице играть хорошо.
Ведущий игры.
Учительница.
Старшая сестра.



МОН НАЛХКСЯН

Монь лама налхкштон.
Монь ули ёмла
машинанязе.
Сазорозень ули някац.
Минь налхксетяма
шрать лангса.
Налхкшть рамазе тядязе.
Монь налхкшнене
ваймосихть
шкафть пряса.
Мон сеендьса няказень.
Тядязе стась няказенди
паля.
Офтонязе арды
машинаса.
Минь тонадоме од
налхксема.
Мон сяськонь.
Ульцяса налхксемс пара.
Налхкомань вятысь.
Тонафтыеньке.
Оци сазорозе.

ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

У меня есть собака.
Кошка.
У нас есть корова.
Она дает молоко.
У нас есть овцы.
Они дают шерсть.
Лошадь скакет.
Медведь живет в лесу.
У неё есть детёныш.
У коровы есть телёнок.
Овечка кормит ягнёнка.
Корова большая.
Её телёнок маленький.
Он сосёт молоко.
У лошади есть жеребёнок.
Она любит играть.
Жеребёнок кушает зелёную травку.
Я кормлю животных.
Ухаживаю за животными.



КУДОНЬ ЖУВАТАТНЕ

Монь ули пинезе.
Ката.
Минь ули траксоньке.
Сон максы лофца.
Минь улихть учаньке.
Синь максихть пона.
Алашась арды.
Офтсь эряй вирьса.
Сонь ули лефксоц.
Траксть ули вазняц.
Учанясь андсы веросканц.
Тракссы оию.
Сонь вазняц ёмлания.
Сон потяй лофцта.
Алашать ули вашеняц.
Сон кельгсы налхксеманц.
Вашенясь ярхцай сянгяря тишеняда.
Мон андан жуватат.
Якан жуватаньконь мельгя.

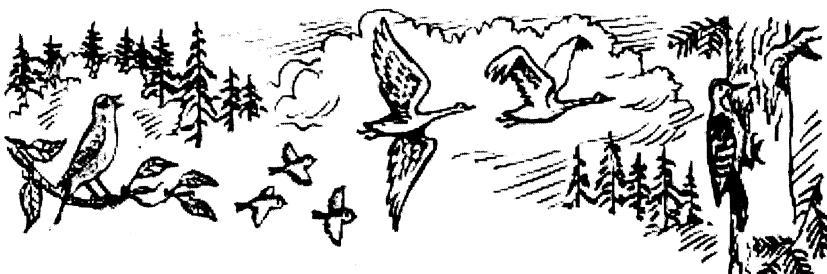
ЛЕСНЫЕ ЖИВОТНЫЕ

В лесу живет медведь.
Зимой он спит.
Волк бежит по лесу.
Лиса залезла в нору.
Она хитрая.
Заяц прячется.
Летом он серый.
Зимой заяц белый.
Белка прыгает по деревьям.
Она живет в дупле.
Белка любит орехи.
По лесу ходит лось.
Ежик собирает грибы.
У ежика на спине иголки.
Жителей леса надо беречь.



ВИРЕНЬ ЖУВАТАТНЕ

Вирьса эряй офта.
Тялонда сон уды.
Врьгазь арды вирьга.
Келазь сувась варязонза.
Сон ёжу.
Нумолсь кяшенди.
Кизонда сон уле.
Тялонда нумолсь акша.
Урсы комотни шуфттнень ланга.
Сон эряй ундса
Урсы кельгсыне пяшттнень.
Вирьга якай сярда.
Сеельсь кочкай панкт.
Сеельть копоръсонза салмокст.
Виренъ эряйхнень эрвихть ванфтомс.



ПТИЦЫ

Птицы летают.
Птичка поет.
Они выют гнёзда.
Синичка звенит.
Соловей поет.
Дятел стучит.
Утка плавает.
Воробей клюет.
Голубь воркует.
Филин ухает.
Грачи прилетели.
Синички свистят.
Снегири поют.
Птицы улетели на юг.
Весной вернулись птицы.
Птицы - санитары леса.
Домашние птицы.
Я кормлю гусей.
Куры несутся.
Наседка вывела цыплят.
На птицах перья.

НАРМОТТНЕ

Нармоттне лиендихть.
Нармоннясь морай.
Синь тиихть пизот.
Ситявнясь цинний.
Цёфксс морай.
Шякшатась чакай.
Яксяргась уенди.
Киръхксс копай.
Гуленясь кулдорды.
Корожсс ухсни.
Грацне састь.
Ситявнятне вяшкондихть.
Вермяштенятне морайхть.
Нармоттне тусть лямбе шири.
Тунда мърдасть нармоттне.
Нармоттне - вирть ванфтыенза.
Кудонь нармотт.
Мон андан мацихть.
Сарасне алыйхть.
Нарвайсь лихтесь лефкст.
Нармоттнень лангса толгат.

Разговорник

Я ЖИВУ В ГОРОДЕ, В СЕЛЕ

Город большой.
Село маленькое.
В городе много улиц.
На перекрестках светофоры.
Много машин.
Они останавливаются.
Светофор горит.
Красный.
Желтый.
Зеленый.



МОН ЭРЯН ОШСА, ВЕЛЕСА

Ошьс оию.
Велесь ёмлана.
Ошса лама ульцияд.
Ки рашкса светофорхт.
Лама машинада.
Синь лотксихть.
Светофорс палы.
Якстерь.
Тюжа.
Сянгяря.

Я еду на автобусе.
Слез на остановке.
Ходил в театр.
Мальчик зашел в музей.
Здесь есть зоопарк.
Здесь есть что посмотреть.
В селе живет бабушка.
Я езжу в гости.

Около села есть лес.
В лес хожу за ягодами.
Собираю много грибов.
Течет речка.
Я хожу порыбачить.
Косят сено.
Убирают хлеб.
В селе всегда много дел.
Хорошо отдыхать в селе.

Мон ардан автобусса.
Валгонь лоткама вастса.
Якань театрав.
Цёранясь сувась музей.
Тяса ули зоопарк.
Тяса ули мезе ваномс.
Велеса эрять щавазе.
Мон арнян инжикс.

Велеть маласа ули вирь.
Вири якан иможенкс.
Кочксян лама пангта.
Шуди ляй.
Мон якан калонь кундама.
Лядихть тише.
Урядайхть кши.
Велеса фалу лама тев.
Пара ваймосемс велеса.

ДНИ НЕДЕЛИ

Сегодня воскресенье.
Я отдыхаю.
Завтра будет понедельник.
Я пойду в школу.
Послезавтра будет вторник.
Во вторник урок физкультуры.
Это мой любимый урок.
В среду у нас пять уроков.
В четверг пойдешь в школу?
Пойду.
Не пойду.
Я заболел.
В пятницу после уроков пойду в библиотеку.
Надо прочитать книгу.
В субботу четыре урока.
В субботу моя мама отдыхает.
После субботы воскресенье.
В воскресенье пойду к другу,
в театр,
посмотрю кино,
буду отдыхать.
Схожу в лес.

НЕДЯЛЯНЬ ШИТНЕ

Тячи недляши.
Мон ваймосян.
Ванды кармай улема понедельник.
Мон туян школав.
Вандыда меле ули шавши.
Шавшиста физкультурань уроксъ.
Тя кельгома урокозе.
Вержиста минь вете уроконьке.
Шуваланяста молят школав?
Молян.
Аф молян.
Мон сярятькстонь.
Пяденцяста урокта меле молян библиотекав.
Эряви лувомс книгать.
Еткшиста ниле урокт.
Ёткшиста монь тядзэе ваймоси.
Ёткшида меле недляши.
Недляшиста молян ялгазти,
театрав,
ванан кино,
карман ваймосема.
Молян вири.



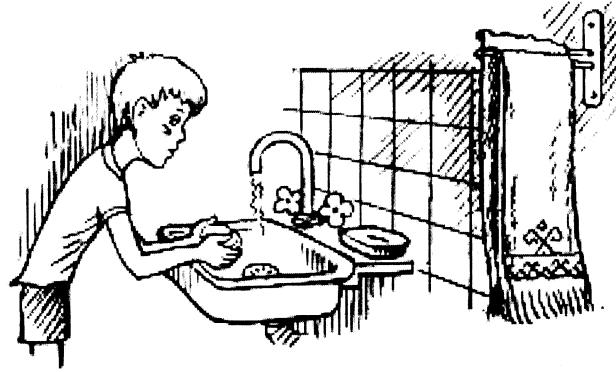
ЗИМА.

Пришла зима.
Дует холодный ветер.
Гора покрылась снегом.
Озеро замерзло.
Мальчики катаются на коньках.
Девочки едут на салазках.
Я не боюсь холода.
Мой друг едет на лыжах.
У него щёки красные.
Он не боится холода.
Сегодня катался на лыжах дотемна.
Завтра пойду на горку кататься на лыжах.



ТЯЛА.

Сась тялось.
Уфай кельме варма.
Пандсь вельхтявсь ловса.
Эрхксъ эйндась.
Церанятне курькснихть конькаса.
Стирнятне ардыхть нурдоняса.
Мон аф пелян якшамда.
Монь ялгазе арды соксса.
Сонь щёканза якстеръхть.
Сон аф пели якшамда.
Тячи курьксненъ соксса шоподемс.
Ванды молян пандоняти соксса курькснема.



ДОМАШНИЕ ДЕЛА

Я помогаю дома.
После еды
мою посуду.
Сковородка.
Ложка.
Нож.
Вытираю их тряпкой.
Раскладываю посуду
на полочку.
Я мету пол.
Я стираю.
Вчера помыл сапоги,
поставил их сушиться.
Забить гвоздь.
Тесать.
Строгать.
Варить еду.
Принести воду.
Занести дрова.
Затопить печку.
Почистить картошку.

КУДОНЬ ТЕФТ

Мон лездан кудса.
Ярхцамда меле
штасайне кядъготнень.
Пачкалга.
Куцю.
Пеель.
Нарнесайне нуланяса.
Кядъготнень латцесайне
лавцяния лангс.
Мон тян киякс.
Мон муськан.
Исяк штайне кямоненъ,
путине коськома.
Шавомс эске.
Лаксемс.
Инзедемс.
Пидемс ярхцамбяль.
Кандомс ведь.
Сувафтомс пенгат.
Уштомс пятнакудть.
Ваткесемс модамаръхть.



ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ

Завтра мамин день.
Это первый весенний
праздник.
Моя мама работает
в больнице,
в школе,
на заводе, на фирме.
Я купил цветы.
Их подарю маме.
Приготовил подарок.
Сделаю все домашние
дела.
Отдыхай, мама.
Я помыл полы.
Моя мама улыбается.
Сегодня её праздник.
Улыбайся всегда, мама.
Я тебя люблю.
Я кланяюсь женщинам.
Я желаю вам
здравья.

АВАНЬ ШИ

Ванды тядянь шись.
Тя тундань васенце
илась.
Монь тядязе покоди
больница,
школаса,
 заводса, фирмаса.
Мон рамань пачфт.
Синь казьсайне тядязти.
Аноклань казне.
Тисайне кудонь сембе
тефнень.
Ваймосек, тядяй.
Мон штайне киякснень.
Монь тядязе пееди.
Тячи сонь илац.
Пеетть фалу, тядяй!
Мон тонь келькте.
Мон сюконян аватненди.
Мон арьсян тейнть
шумбраши.

ИДЁМ В ГОСТИ

Сегоня у моего друга
день рождения.
Я иду в гости.
Я купил подарок.
Я зашел к ним в дом.
За столом сидели
его мама, бабушка, дед.
Сегодня пришли в гости
мальчики и девочки.
Гостей было
одиннадцать человек
(двенадцать ребятишек,
тринадцать,
четырнадцать).
Угостили вкусно.
Потом мы играли.
Хозяйка напоила нас брагой.
При расставании хозяин
подал всем руку.
Я помог одеться девочке.
Скоро у меня день рождения.



МОЛЬХТЯМА ИНЖИКС

Тячи монь ялгазень
шачема шиц.
Мон молян инжикс.
Мон рамань казне.
Мон сувань синь кудозост.
Шратъ ваксса ульстъ озафт
сонь тядыц, бабац, атяц.
Тячи састь инжикс
цёранят и стирнят.
Инжида ульсь
кефкие ломань
(кемгафтува идня,
кемголмува,
кемнилие).
Каванямазь танцтиста.
Сяльде минь налхксеме.
Азоравась симдемазь позада.
Явомстонк азорсъ максозе
сембонди кяденц.
Мон лездонь шамс стирняти.
Курок монь шачема шизе.

МЫ СЧИТАЕМ, ПОКУПАЕМ

Один.
Два.
Три.
Четыре.
Пять.
Шесть.
Семь.
Восемь.
Девять.
Десять.

МИНЬ ЛУФТАМА, РАМАТАМА

Фкя.
Кафта.
Колма.
Ниле.
Вете.
Кота.
Сисем.
Кафкса.
Вейхкса.
Кемонь.



Сколько тебе лет?

Купить.
Сколько стоит?
Деньги.
У меня есть деньги.
Хочу купить...
Продавец.
Я куплю хлеб.
Молоко.
Дорогой.
Дешевый.

Мъзяра тейть киза?

Рамамс.
Мъзяра питнец?
Ярмакт.
Мон улихть ярмаконе.
Мялезе рамамс...
Мишенди.
Мон раман кши.
Лофца.
Питни.
Уцез.

В МАГАЗИНЕ

Где купить
одежду,
продукты?
Они продаются
в магазине.
Как туда пройти?
Он находится на... улице.
Сколько стоит?
Это дорого.
Это дёшево.
Взвесь килограмм
мяса,
рыбы,
конфет.
Хочу купить молоко.
Где продаются
ягоды?
Картошка.
Капуста.
Свекла.
Половину буханки хлеба.
Килограмм картошки.
Подай хлеб, чай, кофе.
Магазин открыт.
Он закрыт.
Откроется через час.
Я купил рубашку.
Брюки.
Хочу купить подарок.
Детская одежда.
Где продавец?
Заверните покупку.
Спасибо.
Как отсюда выйти.

ЛАВКАСА

Коста рамамс
щапт,
ярхэмбяль?
Синь мишендевихть
лавкаса.
Кода тоза ётамс?
Сон аши ... курняса.
Мъзяра питнец?
Тя питни.
Тя уцез.
Ункстак килограмм
сиволь,
кал,
конфета.
Мялэзе рамамс лофца.
Коса мишендевихть
имошне?
Модамарьс.
Капстась.
Якстеряпс.
Пяле буханка кши.
Килограмм модамарь.
Макст кши, чай, кофе.
Лавкась панжада.
Сон сёлкф.
Панжеви частта меле.
Мон рамань панар.
Брюкат.
Ёран рамамс казне.
Идень щапт.
Коса мишендись?
Ашкодость рамафкст.
Сюкпрая.
Кода тяста лисемс?



ВАЛКСКЯ - СЛОВАРИК

Русско-мокшанский

А

авоська – кяскавия
адрес – эрьяма васта
акт – пялькс
актёр – сценаса наххи
аплодисменты – кядсы цяпамат
аркан – кильш
амбар – зёрнань кирдема васта
атака – инголи молема

Б

баран – боран
бабочка – мелав
бабушка по матери – щава(й)
бабушка – баба
бабье лето – бабань киза
бегом – ласькозь
беда – зиян
бедно – ашуста
бедный – ашу
бежать – ласькомс
белеть – акшелдомс
белка – ур
беловатый – акшаза
белый – акша
белый гриб – акша панга
берег реки – ляй търва
береза – келу
береста – куйгор
беречь – ванфтомс
бескрайний – пефтому
бечёвка – карькс
блестеть – пиндолдомс
близкий – мала

близко – маласа

блины – пача

боб(ы) – бабань снав

бог – шкай

богатство – козяши

богатый – козя

богиня воды – ведява

богиня леса – вирява

болезнь – урма

болеть – сярядемс

болото – шай

Большая Медведица – Карыхкя
тяште

больше – сядонга оцио

большой – оцио

большой палец – пяльхкя

боровик – пичепанга

борода – сакал

бородатый – сакалу

босиком – кипе

ботва – кодоркс

бочка – боцькя

бояться – пелемс

бугор – губор

будни – стакши

будущий – сай

бумага – кагод

бумажный – кагодонь

бусинка – ожна

бусы – кърганят

брата – боза

бросать – ёрямс

бросить – ёрдамс

бык – бука

быстро – вишкста, эрекста, курок
быстрый – отькорь
быть – улемс

В

в – ёткс
в – эс(а)
валенок – валенция
варежка – варяга
варить – пидемс
вариться – пимс
vasilёk – розъбанчф
вата – вата
ватный – ватань
в будни – стакшиня
ведро – ведарка
везти – ускомс
век – век
венок – коняфкс
веник – тяльме
венчаться – венцямс
верёвка – пикс
вершина горы – панда пря
вернуться – мърдамс
верхом – ластя
верить – верондамс
верх – вярь
верхний – вярдень
весенний – тундань
весёлый (весело) – весяла
весна – тунда
весной – тунда
веснушка – пъзгонал
вести, привести – вятемс
весть, известие – куля
вес – марнек
ветер – варма
ветка – тараф
ветхий, изношенный – калада
вечерний – илядень
вечер – ильдь
в жёлтый цвет – тюжаста
взвесить – ункстамс
взгляд – ванф
взглянуть – варжакстомс
вздыхать – куфцемс
взять – сявомс
видеть – няемс

вилка – цянгоня
вили – цянга
вишнёвое дерево – вишнякс
вишнёвый – вишнянь
вкусный – танцти
вместе – марса
в молодости – одста
вниз – алу
внизу – ала
внук – унок
во внутрь – потму
вода – ведь
водянистый – ведю
воздух – кожф
вокруг – перьфпяле
олосатый – понав
волос – шиярь
волк – върьгаз
воробей – кирхкс
ворон – кранч
ворона – варси
восемнадцать – кемгахксува
восем – кафкса
восемьдесят – кафксогемонь
воскресенье – недляши
восток – шинь стяма ширь
восход – шинь стяма
вот – вага, вов
в первую очередь – васендакиге
впервые – васенцеда
сначала – васенда
вперед – инголи
впереди – инголе
в позапрошлом году – мана
в прошлом году – меля
впятером – ветенза
в ...раз – кърда
время – пинге
все – сембе
всегда фалу
вскачь – ардозь
вспыхнуть – кърввяземс
встать – стямс
встреча – васедема
встретиться – васедемс
всходы – лисьф
в сыром виде – верокста
всю ночь – венберьф

вторник – шавши
второй – омбоце
в холод – якшамста
вчера – исяк
вчерашний – исяконь
вшутку – ёру
вы – тинь
вываливаться в снегу – ловиямс
выгнать – панемс
выйти – лисемс
вылечиться – пъчкамс
выпрямить – видептемс
выручить – идемс
высокий – сери
высоко – вярьге
высоко – вяре
высоко – сериста
высохнуть – коськомс
выстрелить – ляцемс
вытереть – нардамс
вяз – сяли
вянут – пужемс

Г

галка – чавка
гвоздь – эське
где – коса, кувания
гладкий – вадяв
гладко – вадявста
гладкий – вадяв
гладко – вадявста
глаз – сельме
глина – сёвонь
глухарь – сувози
глотнуть – копордамс
глоток – копоркс
глубокий – кърхка
гнездо – пиза
гнилой – наксада
гнуть – мянцемс
говорить – корхтамс
голова – пря
голод – вашени
голодный – вачеда
голос – вайгаль
голубь – гуляния
голый – галош
гора – панда

гореть – паломс
город – ош
городской – ошень
горох – снав
горсть – курмозь
горький – сяпи
горячо – пси
гость – инжи
готов – анок
готовить – анокламс
град – цярахман
грач – граць
гребеть (о громе) – торамс
гречиха – люкшия
гриб – панга
грибной – пангү
грозить – шукшемс
гром – атям
громкий – кайги
громко – кайгиста
грудь – мяште
грушевое дерево – грушакс
грушевый – грушань
грызть – поремс
грязный – ърдазу
грязь – ърдаз
губа – търва
гусиный – мациенъ
густой – туста
гусь – маци

Д

давно – кунара
далеко – ичкозе, ичкози
дать – максомс
два – кафта
двадцать – комсы
дважды – кафкстъ
дверь – кенкиш
двигаться – молемс
двор – пирьф
двор (родовой) – юрхта
девушка – стирь
девяносто – вейхксогемонь
девятнадцать – кевейхксые
девять – вейхкса
девятый – вейхксоце
дед – щятия

дедушка – атая
дёготь – кяше
действительно – афкукс
делать – тиемс
дело – тев
деньги – ярмакт
день – ши
день рождения – шачема ши
держать – кирдемс
деревенский – велень
дерево – шуфта
деревянный – шуфтонь
десять – кемонь
детский – идень
детёныш – лефкс
детский сад – идень сад
детство – идъкс пинге
дитя – идъ
длинный – кувака
дневной – шинь
дно – потмакс
днём – шить
добела – акшеста
добро – парши
до вечера! – илясь!
догнать – сатомс
дождливый – пизему
дождь – пизем
до завтра! – вандыс
дойти – пачкодемс
до какого времени – мъзярс
до конца – педа пес
долго – ламос
дом – куд
домовой (букв: домовая) – юрхтава
дом отдыха – ваймама куд
дорога – ки
дорого – питни, питниста
дорогой – питни
дорожный – кинь
достаточно – саты
дочь – стирь
древа – пенгат
друг против друга – карань-каршек
дружба – ялгаксши
дуб – тума

думать – арьсемс
душа – вайме
душный – опана
дым – качам
дымить – качадомс
дымный – качаму
дыра – варя
дядя – патя, щеня
дятел – шякшата

Е
ежевика – лакштарь
ёжик – сеель
ель – куз
ехать – ардомс
ещё – нинге, сядя

Ж
жаль – ужаль
жареный – рястамс
жаркое – шиянам
жгучий – пиди
ждать – учемс
желание – мяль
железный – кшнинь
железо – кшни
желтый – тюжя
желчь – сяпе
женский – авань
жёрдочка – олгоня
жёлудь – церя
жена – Ѹрьвя
жениться – Ѹрьвяямс
женщина – ава
жеребенок – вашеня
живой – эрек
живот – пеке
жидкий – шонгар
жизнь – эряф
жир – куя
житель – эрять
жить – эрямс
журавль – карга
жуужжать – бъзнамс
журчать – жольнямс, горнямс
 журчащий – жольний, горний

З
за – мельгя
забить – вачкамс
заблудиться – эрьгодемс
заболеет – урмаськадомс
забрызгаться – валондовомс
забыть – юкстамс
завалить – валямс
завернуть – ашкодомс
завтра – ванды
завязать – сотомс
загорелый – шинь пидеф
загореться – кърввяземс
заграница – омба мастер
загреметь (о громе) – зярякодомс
заискивать (о собаке) – ёладамс
зайти – сувамс
закончить – аделамс
закрыть – сёлгомс, пандомс
закрыть – конемс
замазать – вадемс
замаслиться – ваяимс
заменить – полафттомс
замерзнуть – эйндамс
 заново – одукс
запад – ши валгома ширь
запах – шине
заплакать – аварьгодомс
заплатить – пандомс
заплесневеть – күштамс
запомнить – мяляфттомс
заранее – аноконди
заря – заря
засветло – валдста
заснеженный – лову
застегнуть – пункстамс
затемно – шобдаста
заход (солнца) – ши валгома
защитить – араламс
заяц – нумол
звезда – тяште
звёздный – тяштиш
звучать – кайгомс
здесь – тяса
здоровый – шумбра
 здоровье – шумбраши
здравствуй – шумбрат
зеленеть – пижелдомс

зелёный – сянгяря
земля – мастер
земля – мода
земляника – ксты
зеркало – ванома
зерно – сёра
зима – тяла
 зло (злоба, злость) – кяж
злобно – кяжиста
злой – кяжи
змей – куй
знания – содамошилт
знать – содамс
зуб – пей
зять – ов

И

ива – иса, каль
ивовый – исань
иголка – салмокс
играть – налхкомс
игрушка – налхкши
идет дождь – пизи
иди – архт
из – ёткста
известный – содаф
изгородь – перяфкс
издавна – кунаркиге
издалека – ичкозде
из-за – фталда
износиться – каладомс
икона – образ
имя – лем
индюк – курка
иней – леш
иной – лия
искать – вешемс
испачканный – вадентьф
испачкаться – Ѹрдазыямс

К

к – вакс
кабан – вирень тува
каждый – эрь
как – кода
какой – кодама, конашха
какой-то – кати-кодама
калина (куст) – чивгокс

калина (ягода) – чивге
каменный – кевонь
камень – кев
камыш – сенди
капля – путьке
капуста – капста
карман – зепе
картофель – модамарь
кататься – курькснемс
каша – ям
кашель – коз
кашлять – козомс
качаться – нюрямс
к вечеру – иляденди
кефир – шапама лофца
километра – вайгяльбе
кислый – шапама
кисть (ягод) – кярьмаз
клейть – клемис
клён – уштор
клубника – нормаль
клубок – кърня
клиов – нярь
ключ – панжема
ковш – карыхя
когда – мъзярда
кожа – кедь
кожаный – кедень
коза – каза, сява
колесо – шары
колено – пълманжа
колодец – эши
колокол – пайге
колокольчик – пайгоня
кольцо – суркс
колоющий – сялги
комар – сяське
конец – пе
конина – алашань сиволь
конопля – каньф
конопляное семя – канцёр
кончик пальца – сурбря
конь – лишме, алаша
копна – кштим
кора – кер
коренней зуб – камакш
корень – юр
кормить – андомс

кормление – андома
короб – кептерь
корова – тракс
короткий – нюрхкяния
коршун – кавал
коса – сёрал
косить – лядемс
косо – ширемста
косогор – панда шама
косой – ширем
костиистый – пакарю
костлявый (о рыбе) – сював
кость – пакарь
кот – ката
который – кона
кошка – катоня
крапива – палакс
красиво – мазыста
красивый – мазы
красить – архтомс
красный – якстерь
красота – мазыши
крашеный – архтф
крепкий – кеме, таза, нарде
крепко – кемоста
криво – ширемста
кривой – кичкор
крикнуть – ювадемс, пешкодомс
кровавый – веры
кровь – вер
кролик – куднумол
кроме – башка
крыло – паця
крыша – кудбря
крыша (навес) – лата
крышка – вельхкс
крючок – кячказ
кто – кие
кто-то – кати-кие, кие-бъди
кувшин – кукшень
куда – коза
кудрявый – кудряв
кузнецик – паксянь циледи
кукарекать – кукорямс
кукла – няка
кукушка – куку
кулак – мокшена
купаться – эшелямс

купить – рамамс
курица – сараз
куропатка – вирень сараз
кустарник – кусторкс
куст (ветка дерева) – кальня
куст малины – инезикс
куча – мар
кушанье – ярхцамбяль
кушать – ярхцамс

Л

лапа – мадя
ласточка – пъзгата
ляять – увамс
лебедь – локсти
левый – кержи
лезть – эцемс
ленивый – нола
лениться – нолгадомс
лень – нолаши
лепёшка – пяштеня
лес – вирь
лесистый – вирю
лесник – вирень ванны
лесной – вирень
лестница – куцема
лететь – лиемс
летний – кизонь
лето – киза
летом – кизонда
лечь – мадомс
лёд – эй
лёгкий – тёждя
лён – иляназ
липа – пяше
липнуть – педемс
лиса – келазь
лист – лопа
лицо – шама
лоб – коня
лодка – венеж
ложбина – караф
ложка – куцю
ломоть – печф
лопата – кайме
лось – вирь тракс
лошадинный – алашань
лошадь – алаша

луг – луга
луговой – лугань
лук – шурхкя
луна – ков
лунный – ковонь
лучина – шяв
лыжи – сокст
любить – кельгомс
любовь – кельгома
лягушка – ватракш

М

мак – мака
маленький – ёмла
малина – инези
малиновы – инезиенъ
мало – кържа
маска – шамафкс
масло – вай
масляный – вай
материнский – тядынь
мать – тядя
медовый – медень
медленно – савор
медведь – офта
медвежий – офтонь
мёд – медь
между – ёткова, ёткса
мел – пур
мелкий – мация
местами – васток
место – васта
место перед окнами дома на улице – вальмал
месячный – ковонь
мешать – шорямс
мешок – кяскав
мизинец – вяшкяния
мимо – вакска
мифическое существо-невидимка, служащее хозяину – куйгорож
младшая сестра – сазор
младший брат – пяльне
Млечный путь – Каргонь Ки
мне – тейне
много – лама
много раз – ламокстъ

может быть – улема, ...-бъди
можжевельник – виндеръкс
мозоль – пуворкс
мокшане-эрзяне – мокшэрзят
мокшанин – мокшали
мокшанка – мокшава
мокшанско-эрзянский
 мокшэрзянъ
молния – ёндол
молодость – одкспинге
молоко – лофца
морковь – пуръхъя
моросять – пиземс
Москва – Моску
московский – москунь
мост – седь
мотыжить – мотыжендамс
мох – нупонъ
мудрость – смузъ
мудрый – смузу
муж – мирде
мужской – алянь
мужчина – аля
мука – почф
муравей – панжам
муравейник – панжам мар
муха – кару
мухомор – карубанга
мушка – каруня
мы – минъ
мыло – сапонъ
мыть – штамс
мышь – шеер
мягкий – ляпе
мясо – сиволь, пал
мяукать – мявкнемс
мяч – мяч, топ

Н

на – лангс, лангса
наградить – каземс
над – вельфке
надеяться – надиямс
назад – фтулу
назвать – лемдемс
на землю – мастеру
найти – мумс
наказать – наказамс

накрыть(ся) – вельхтамс
наливать – каямс
наполовину – пялес
напротив – каршек
напугать – эвфтемс
насекомое – унжа
насыпать – каямс
научить – тонафтамс
научиться – тонадомс
находиться – ащемс
начальник – баяр
начать – ушедомс
не – тят, аф, изъ
небо – менель
невестка – ѿръвяня
недостаток – афсатыкс
незрелый – пиже
нести – кандомс
нестись (о курице) – алъямс
нет – аш
нижний – алце
низ – ал
низкий – алня
ни разу – вестевок
нитка – сюре
новый – од
нога – пильге
ноготь – кенже
нож – пеель
ножницы – васонъбеельхътъ
нора – варя
нос – шалхка
носить – каннемс
ночь – ве
ночью – веть
ноша – канкс
нужно (нужный) – эряви
нырнуть – чёпафтамс

О

обедать – обедамс
обидеть – обжамс
обильный медом – медю
облако – ковол
обмануть – васъкафтамс
обнять – ашкордамс
обратиться – пышкядемс
обратно – меки

объянгниться – верозамс
обычай – кой, ила, обуция
овёс – пинем
овод – пуром
овца – уча
огонь – тол
огород – пере
огурец – куяр
одежда – щам
одеть – щамс
один – фкя, съкамонза
одиннадцать – кефкие
однажды – весть
ожеребиться – вашиямс
озеро – эръхке
озябнуть – кельмомс
окаменеть – кевонзамс
окно – вальмия
около – ваксса
оконное стекло – вальмия сельмоня
окотиться – лефкозамс
окрепнуть – виямс
окровавиться - верыямс
олень – сярда
ольха – лепе
они – синъ
он – сон
опасный – пелькс
опоздать – поздамс
орех – пяште
орешник – пяштеръкс
оса – кенди
освободить – шамдомс
осенний – сёксенъ
осень – сёксе
осеню – сёксенда
осина – пою
осот – щудижув
оставить – кадомс
остановить – кардамс
остановиться – лоткамс
острый – оржа
остыть – эшендемс
от – эзда
отделить – явоштомс
отдохнуть – ваймамс
отдых – ваймама
отдыхать – ваймосемс
отелиться – вазыямс
отказатьсь – атказамс
открыть – панжемс
открытый – панжада
откуда – коста
отнять – нельгомс
отрезать – керомс
отряхнуть – шукамс
отсюда – тяста
отчество – алянь лем
охотиться – охотендамс
очень – пяк
очистить – ароптомс, ваткамс
ошибка – эльбятыкс
оцениться – лефкозамс

П

палец – сур
палец ноги – пильгосур
палка – байдек
париться – парымс
пасмурный – сюне
Пасха – Очижи
пена – шов
пень – мокоръ
пепел – кулу
первый – васенце
передняя часть – инголь
перепел(ка) – ёр
перо – толга
песня – мора
песок – шувар
петух – атикш
петь – морамс
печень – макса
печка – пянакуд
пешком – ялга
пилить – пиламс
пирог – пяряка
писать – тяштемс, сёрмадомс
письмо – сёрма
пить – симомс
пиявка – педли
плавать – уендемс
плакать – авардемс
платок – руци
племя – пляма
плечо – лафту

плоский – лапиш
плохой – кальдяв
плыть – уемс
плясать – кштимс
по – коряс, эзга, ланга
победить – сяськомс
побелеть – акшелгодомс
повернуться – шаромс
поверхностно – ланга-лунга
повесить – повфтамс
погреб – бохарям
под – алу
подарок – казне
подберёзовик – келу панга
подмести – тяемс
подмышка – кавлал
поднять – кеподемс
подняться – куцемс
подойти – нежедемс
подоконник – вальмяланга
подол – эль
подосиновик – пою панга
по-другому – лиякс
подружиться – ялгакстомс
подсолнух – шинжарома
подушка – тоду, прялкс
пожелтеть – тюжалгодомс
позавчера – колмочесь
позади – фтала
 позвать, пригласить – сергядемс
поздороваться – шумбракстомс
пойдём! идём! – аре! аде!
пойдёмте! – аряда!
поймать – кундамс
показать – няфтемс
поклониться – сюконямс, комамс
поклон, спасибо – сюкпра
покраснеть – якстерьгодомс
покрыться – комачавомс
покрыться листвой – лопаямс
покрыться пылью – пулиямс
покрыться тучами – туцялгодомс
пол – киякс
поле – пакся
полевой – паксянь
полить – валомс
поливать – валондомс
 полночь – венъгучка

полный – пяшксе
половина – пяле
половодье – шада
положить – путомс
полоскать – оргалдомс
полотенце – нардама
полоть – кочкомс
полчаса – пяле част
полынь – нярхкамаз
польза – асу
поляна – кужа
помириться – мирендамс
помолодеть – одкстомомс
помочь – лездомс
помощь – лезкс
понизу – алга
понять – шархходемс
посеять – видемс
постареть – сиредемс
послать – кучемс
после – меле
после завтра – омботь
пословица – валмуворкс
постелить – ацамс
постричь – нарамс
посуда – кядъгоня
потом – оду
потеря – юмафкс
потерять – юмафтомс
по-татарски – татаркс
потолок – поталак
попасть – повомс
пополам – кафтова
попробовать – варжамс
поросёнок – пурхц
поумнеть – ёниямс
похорошеть – мазомомс
поцеловать – паламс
починить – петемс
почему – мес
почернеть – равчкодомс
появился – эвондась
пояс – каркс
по-эрзянски – эрзякс
правда – виде, видекс
правый – види
праздничный венок на голову –

ашкотф
приблизиться – маладомс
привести в порядок – урядамс
пригласить – тердемс
придётся – сави
прийти – самс
про – колга
проводить – вимс
проглотить – нилемс
проголодаться – вачемс
продать – мимс
пройти – ётамс
прокатить – арфтомс
промокнуть – на чкомс
пронзительный, холодный – аера
прорубь – анчема
просить – анамс, эньяльдемс
проснуться – сырзоземс
простор – уша
противный – аеркс
прохлада (прохладный, прохладно) – эше
прут – или
прыгнуть – комотемс, юпадемс
прямо – видеста
птенец – лефкс
птица – нармонь
пуговица – пуня
пурга – порф
пустить – нолдамс
пустой – шава
пчела – меш
пшеница – тозер
пшено – ямкс
пылать – юрнамс
пыль – пуль
пыльный – пулью
пятка – кочкия
пятнадцать – кеветие
пятый – ветеце
пять – вете
пятьдесят – ведьгемонь
пять раз – ветекстъ

Р

работать – покамс
радоваться – кенярдемс
радуга – атамъёнга

разбогатеть – козякодомс
развеселиться – весялгодомс
развязать – юксомс
разговаривать – корхнемс
разгрызть – шулгомс
разделить – явомс
разутся – ксондомс
ранний – васень
раскачивать – шерьфтемс
расколоть (орех) – шулгомс
рассвет – варьхмодема
рассердиться – кяжиямс
рассказ – азкс
рассыпчатый – почана
растение – касыкс
расти к – касомс
растопить – шиянфтомс
ребёнок – шаба
ребро – ирdez
редко – шуроста
редкий – шура
редька – шапарякс
река – ляй
репа – ряпс
репей – кумбарав
репейник – лопух
рисовать – рисовандамс
ровный – такор
рог – сюра
рож – розь
рост – серь
рубаха – панар
ругать – сюцемс
рукав – ожа
русская – рузава
русский – руз
русский язык – рузонь кяль
ручей – шудеръкс
ржавчина – шямонь
ржавый – шямоню
ржаной – розень
Родина-мать – Масторава
родители – алят-ават
родиться, появиться – шачемс
родословная – юром
рука – кядь
ромашка – акша панчф
рот – курга

роща – пора
рыба – кал
рыбак – калонь кундай
рыбный – калонь
рыть – шувомс
рычать – Ѹрнамс
рябина – пизел

С
с – мархта, лангста
садись – озак
самый – инь, сембода
саны – нурдона
сапог – кяме
сбежать – воръгодемс
свалиться – велямс
сверху – вярде, ланга
сверчок – циледи
свет (светло, светлый) – валда
светать – валдашкодомс,
варъхмодемс
свеча – штатол
свёкла – якстерьяпс
свинья – тува
свой – эсь
связь – соткс
сгиб – мянъкс
сегодня – тячи
седой (о волосах) – шаржу
селезёнка – шяче
село – веле
сельский житель – велеряй
семена – видье
семнадцать – кемзисемге
семь – сисем
семьдесят – сизыгемонь
сени – кудонголь
сено – тише
сердце – седи
сердечный – седиень
серебро – сия
серебряный – сиянь
серёжка – пилькс, кутю
серый – уле
сесть – озамс
сёстры – акат-сазорхт
скечь – пълхтамс
сила – эрьга, вий

сильный – вии, вишке
сильно – виста, вишкста
синий – сенем
сказать – азомс
сказка – ёфкс
скакать – ардомс ластя
скамейка – скомния
сквозь слёзы – авардембачк
скворец – пъсьмар
скирда – капа
сковать – ковандамс
сковородка – пачкалга
скользкий – валаля
сколько – мъзяра
сколько раз – мъзярокеть
скоро – курокста
скотина – жувата
сладкий – ламбама
словарь – валкс
слово – вал
сложить – марамс
сломать – синдемс
слушать – кулхондом
слышать – марямс
смеяться – рахамс
смородина (куст) – шукшторукс
смородина (ягода) – шукштору
смотреть – ваномс
смышлённый – ёжу
снег – лов
снежный – ловонь
снизу – алда
снять – валхтомс
со – ширде
собака – пине
собрания – пуромкс
собрать – кочкамс
собраться – сърхкамс, пуромомс
сова – корож
согнуть – мяндемс
согреться – эжемс
сознание – ёжа
сократиться – киремс
солёный – алу
соловей – ёфкс
солома – шужарь
солонка – салдоркс

соль – сал
сон – он
сорвать – сяземс
сорный – сору
сорок – нильгемонь
сорока – сязыгата
сосед – шабра
сосна – пиче
сосновый – пичень
со стороны – пяльде
сосулька – эйзоря
спать – удомс
спереди – ингольде
спина – копорь, каряз
спичка – сардона
с помощью – вельде
спрятаться – кяшемс
спуститься – валгомс
среда – вержи
стараться – старандамс
старики – атят-бабат
старший брат – альняка
старый – ташта, сире
стать – кармамс, арамс, улемс
стать дырявым – варявгодомс
стать жарким – псиlgодомс
стать смышленым (хитрым) –
ёжиямс
стекло – клянцек
стемнеть – шоподемс
стесняться – виздемс
стирать – мускомс
стихнуть – сеть момс
сто – сяда
стол – шра
столько – сняра
сто раз – сядокеть
стоя – стяда
странствовать – якамс-шияямс
стремоза – салмоксонь салай
стриж – модальзигата
строить – строямс
стукнуть – эръхтемс
ступить – шиятамс
стучать – чакамс
стыд – визькс
суббота – ёткши
сук – морга

сухой – коське
сундук – арзя
сундучок – арзяня
сучковатый – моргу
счастье – паваз
счастливо – павазуста
счастливы – павазу
считать – лувомс
съесть – сивомс
сын – цёра
сыро – начка
сырой – летьке, начка
сырой – верок
сюда – сей, тяза

Т
тайком – салава
такой – стама
там – тоса
татарка – татарава
татарский – татаронь
таять – соламс
твёрдый, жёсткий – калгода
твой – тонь
творог – мичке
те – нона
телёнок – вазия
темно – шобда
тенёк – эшкс
тень – цильф
теперь – тяни
тепло – лямбе
тесто – шапакс
течь – шудемс
тёмно-синий – шобда-сенем
тётя – ака, щака
тихий – сетьме, сятия
тогда – снярда, эста
толстый – эчке
только – аньцек
тонкий – шувания
тонкий блинчик – блинциа
топить – уштомс, явафтому
топор – узерь
торопиться – эрьскодомс
тощий – осал
трава-мурава – нар
три – колма

тридцать – колмогемонь
тринадцать – кемголмува
тропинка – ян
трудный – стака
трудно – стака
туда – тоза
тупой (о режущих предметах) –
ношка
туча – туця
ты – тон
тыква – тикла
тысяча – тёжань
тяжелый (тяжесть, тяжело) – стака

У

убить – шавомс
увядший – пужф
уголок – уженя
уголь – седь
удвоиться – кафтонзамс
удить – ульмамс
удочка – ульме
уйти – тумс
укроп – капёр
улей – нешике
улица – ульця
уложить – матомс
улыбаться – пеедемс
ум – ёнь
уменьшиться – ёмлалгодомс
умереть – куломс
уметь – маштомс
умно – ёноста
умный – ёню
упасть – прамс
ус – уса
усилиться – вихонзамс,
вишкомомс
уснуть – матодовомс
устепь – кенеремс
 успокоиться – ацендемс
устать – сиземс
усыпанный яблоками – марю
утка – яксярга
утонуть – ваямс
утром – шобдава
ухо – пиле
учиться – тонафнемс

Х

хвост – пула
хвалить – шнамс
хорошо (хороший) – пара, цебярь
хитро – ёжуста
хлеб – кши
хлебный – сёру
хлев – карда
хлопать – цяпамс
ходить – якамс
хозяин – кудазор
хозяйка – кудазорава
хозяйничать – азорондамс
холод (холодный, холодно) –
якшама, кельме
хороший – цебярь, пара
хорошо – цебярьста, лац
хотеть – ёрамс
храпеть – кърнамс
хрень – кушмань
хрустеть – моцордомс
хрящ – нар
худой – осал

Ц

царапина – ангоркс
цветастый – панчфу
цветок – панчф
цена – питне
цыплёнок – сараз лефкс

Ч

часто – сидеста
частый – сиде
часть – пакш
чашка – шавания
чаща – ситечькс
человек – ломань
червивый – суксу
червь – сукс
через край – вельф
черенок – недь
черёмуха (ягода) – лаймарь
черёмуха (куст) – лайме
черпнуть – амолдамс
четверг – шувалана
четыре – ниле

четырнадцать – кемнилие
чёрный грузь – равжа панга
чёрный – равжа
чистый – ару
читать – морафтомус
чихать – кшиямс
что – мезе
что – што
чтобы – штоба
что делать? – месенденемс?
чуть – цютъ

Ш

шаг – аськолкс
шагнуть – аськолдамс
шапка – вазъ
шершавый – казяма
шестьдесят – кодгемонь
шерсть – пона
шесть – кота
шея – кърга, сялдаз
шёлк – парыхци
шиповник – офтомарь
ширина – келе
широкий – кели
шуба – оп

Щ

щи – лям
шавель – умбрав
щека – щёка

Э

эрзянка – эрзява
эрзянский – эрзянъ
эти – ня
это – тя

Я

я – мон
яблоко – марь
яблоня – марлю
яблочный – марень
ягненок – вероския
ягода – имож
ядро (ореха) – тов
язык – кяль
языковой – кялень
яйцо – ал
я сам (а) – монць
ясный – мани
ящерица – нетъказ





ВАЛКСКАЯ - СЛОВАРИК

Мокшанско-русский

А

ава – женщина
авань – женский
авардемс – плакать
авардембачк – сквозь слёзы
аварьгодомс – заплакать
аде – пойдем, идём
аделамс – закончить
аера – пронзительный, холодный
аеркс – противный, непослушный
азкс – рассказ
азомс – сказать
азор – хозяин
азорава – хозяйка
азорондамс – владеть,
руководить, хозяйствничать
ака – тётя, старшая сестра
акат-сазорхт – сёстры
акша – белый (ая, ое)
акшаза – беловатый
акша панга – белый гриб
акша панчф – ромашка
акшелгодомс – побелеть
акшелдомс – белеть
акшеста – добела
ал – яйцо
ал – низ
ала – внизу
алаша – лошадь
алашань – лошадиный, конский
алашань сиволь – конина
алга – понизу, под
алда – снизу, из-под

алня – низкий
алу – вниз, под
алце – нижний
алыямс – нестись (о курице)
альняка – старший брат
аля – мужчина
алянь – мужской
алянь лем – отчество
алят-ават – родители
амолдамс – черпнуть
анамс – просить
ангортс – царапина
андома – кормление
андомс – кормить, накормить
анок – готов
анокламс – готовить, приготовить
аноконди – заранее
анцема – прорубь
анцемс – просить
аньцек – только
араламс – защитить
арамс – стать, становиться
ардозь – вскачь
ардомс – бежать, скакать
аре! – пойдём! идём!
арзя – сундук
арзяня – сундучок
аронтомс – очистить, освободить
ару – чистый (ая, ое)
арфтомс – прокатить
архт – иди, ступай
архтомс – красить, рисовать
архтф – крашеный, покрашенный
арьсемс – думать

Разговорник

аряда! – пойдёмте!
асу – польза
асъколдамс – шагнуть, ступить
асъколкс – шаг
атказамс – отказаться
атя – дедушка
атякш – петух
атям – гром
атямъёнга – радуга
атят-бабат – старики
аф – не
афкукс – действительно
афсатыкс – недостаток
ацамс – постелить
ацендемс – успокоиться
аш – нет
ашкодомс – завернуть, обнять
ашкордамс – обнять
ашкотф – праздничный венок на
голову
ашу – бедный
ашуста – бедно
ащемс – находиться, быть

Б

баба – бабушка, старуха
бабань киза – бабье лето
бабань снав – боб(ы)
байдек – палка
башка – кроме, отдельно, врозь
баяр – начальник
блиница – тонкий блинчик
боза – брага
боран – баран
бохарям – погреб
боцькая – бочка
бука – бык
бъди – может быть, возможно, если
бъзнамс – жужжать

В

вага – вот
вадемс – замазать
вадентьф – испачканный
вадяв – гладкий
вадявста – гладко, ровно

вазня – телёнок
вазыямс – отелиться
ваз – шапка
ваи – масляный, жирный
ваниямс – замаслиться, запачкаться
маслом

вай – масло
вайгяль – голос
вайгяльбе – километра
ваймама – отдых
ваймама куд – дом отдыха
ваймамс – отдохнуть
вайме – душа
ваймосемс – отдыхать
вакска – мимо
ваксс – к, за
вакssa – около, возле
вал – слово
валазя – скользкий
валгомс – спуститься
валда – свет, светло, светлый (ая,
ое)

валдашкодомс – светать
валдста – засветло
валенця – валенок
валкс – словарь
валмуворкс – пословица
валомс – полить
валондовомс – забрызгаться
валондомс – поливать
валхтомс – снять
вальмал – место перед окнами
дома на улице
вальмия – окно

вальмияланга – подоконник
вальмия сельмоня – оконное стекло
валиямс – завалить, засыпать
ванды – завтра
ванды! – до завтра!
ванома – зеркало
ваномс – смотреть
ванф – взгляд
ванфтномс – беречь
варжакстомс – взглянуть
варжамс – попробовать,
навестить, посетить
варма – ветер
варси – ворона

варъхмодема – рассвет
 варъхмодемс – светать
 варя – дыра, нора
 варявгомес – стать дырявым
 варяга – варежка
 васедема – встреча
 васедемс – встретиться
 васенда – сначала
 васендакиге – в первую очередь
 васенце – первый
 васенцеда – впервые
 васень – ранний
 васонъбеельхть – ножницы
 васта – место
 васток – местами
 васькафтому – обмануть
 вата – вата
 ватань – ватный
 ваткамс – очистить, содрать,
 отодрать
 ватраки – лягушка
 вачеда – голодный
 вачемс – проголодаться
 вачкамс – забить, прибить
 вашиямс – (о)жеребиться
 вашеня – жеребёнок
 ваямс – утонуть
 ве – ночь
 ведарка – ведро
 ведь – вода
 ведьгемонь – пятьдесят
 ведю – водянистый
 ведява – богиня воды
 вейхкс – девять
 вейхксогемонь – девяносто
 вейхксоце – девятый
 веле – село
 велень – деревенский, сельский
 велерай – сельский житель
 вельде – с помощью
 вельф – через край, слишком, над
 вельфке – над, через
 вельхкс – крышка, одеяло
 вельхтамс – накрыть(ся)
 велямс – свалиться
 венеж – лодка
 венциамс – венчаться
 веньберьф – всю ночь

венъгучка – полночь
 вер – кровь
 вержи – среда
 верозамс – объянгниться
 верок – сырой
 верокста – в сыром виде
 верондамс – верить
 вероская – ягненок
 веры – кровавый, окровавленный
 верыямс – окровавиться,
 испачкаться в крови
 вестевок – ни разу
 весть – однажды
 весяла – весёлый, весело
 весялгодомс – повеселеть,
 развеселиться
 вете – пять
 ветексть – пять раз
 ветенза – впятером
 ветеце – пятый
 веть – ночью
 вешемс – искать
 виде – правда, прямой
 видекс – правда, действительно
 видемс – (по)сеять
 видептемс – выпрямить
 видеста – прямо
 види – правый
 видьме – семена
 виздемс – стесняться
 визъкс – стыд, стыдно
 вии – сильный
 вииста – сильно
 вииямс – окрепнуть
 вий – сила
 вимс – проводить
 виндеръкс – можжевельник
 вирень – лесной
 вирень ваны – лесник
 вирень сараз – куропатка
 вирень тува – кабан
 вирь – лес
 вирь тракс – лось
 вирю – лесистый
 вирява – богиня леса
 вихонзамс – усилиться
 вишке – сильный
 вишкомомс – усилиться

вишкста – быстро
 вишнякс – вишнёвое дерево
 вишнянь – вишнёвый
 вов – вот
 воръгодемс – сбежать
 вядре – сверху
 вяддень – верхний
 вяре – высоко, наверху
 вярь – верх
 вярье – высоко, поверху
 въргаз – волк
 вятемс – вести, привести
 вяшкяния – мизинец

Г

галош – голый
 горний – журчащий
 горнямс – журчать
 граць – грач
 грушакс – грушевое дерево
 грушань – грушевый
 губор – бугор
 гуляния – голубь

Ё

ёжа – сознание
 ёжиямс – стать смышленым,
 хитрым
 ёжу – смышлённый, хитрый
 ёжуста – хитро
 ёладамс – заискивать, юлить,
 вилять хвостом (о собаке)
 ёмла – маленький
 ёмлалгодомс – уменьшиться
 ёмланя – маленький
 ёндол – молния
 ёниямс – поумнеть
 ёнь – ум
 ёню – умный
 ёноста – умно
 ёр – перепел(ка)
 ёрамс – хотеть
 ёрдамс – бросить
 ёру – вшутку
 ёрямс – бросать
 ётамс – пройти, перейти
 ёткова – между
 ёткс – в

ёткса – между
 ёткста – из
 ёткши – суббота
 ёфкс – сказка

Ж

жувата – скотина
 жольнямс – журчать

З

заря – заря
 зепе – карман
 зиян – беда, ущерб
 зярякодомс – загреметь (о громе)

И

идемс – выручить, спасти
 идень – детский
 идень сад – детский сад
 иль – дитя, ребёнок
 илькс пинге – детство
 изь – не
 ила – обычай, обряд, традиция
 или – прут
 илядень – вечерний
 иляденди – к вечеру
 илядь – вечер
 илядь! – до вечера!
 иляназ – лён
 имож – ягода
 инголе – впереди
 инголь – перед, передняя часть
 ингольгя – перед
 ингольде – спереди
 инголи – вперед, впереди
 инези – малина
 инезиень – малиновы
 инезикс – куст малины
 инжи – гость
 инь – самый, наи...
 ирdez – ребро
 иса – ива
 исань – ивовый
 исяк – вчера
 исяконь – вчерашний
 ичкозде – издалека
 ичкозе – далеко
 ичкози – далеко

К
 кавал – коршун
 кавлал – подмышка
 кагод – бумага
 кагодонь – бумажный
 кадомс – оставить
 каза – коза
 каземс – наградить
 казне – подарок
 казяма – шершавый
 кайги – громкий, звонкий, звучный
 кайгиста – громко, звонко
 кайгомс – звучать
 кайме – лопата
 кал – рыба
 калада – ветхий, изношенный
 каладомс – износиться
 калгода – твёрдый, жёсткий
 калонь – рыбный
 калонь қундай – рыбак
 каль – ива
 кальдяв – плохой
 кальня – куст, ветка дерева
 камакш – коренной зуб
 кандомс – нести, принести, отнести
 канкс – ноша
 каннэмс – носить
 канцёр – конопляное семя
 каньф – конопля
 капа – скирда
 капёр – укроп
 капста – капуста
 карань-каршек – друг против друга
 караф – ложбина, ров
 карга – журавль
 Каргонь Ки – Млечный путь
 карда – хлев
 кардамс – остановить, запретить
 каркс – пояс
 кармамс – стать, начать, приступить
 кару – муха
 карубанга – мухомор
 каруния – мушка

каршек – напротив
 каршеса – напротив
 каръкс – бечёвка
 каръхя – ковш
Каръхя тыште – Большая Медведица
 каряз – спина
 касыкс – растение
 касомс – расти
 ката – кот
 кати-кие – кто-то
 кати-кодама – какой-то
 катоня – кошка
 кафкса – восемь
 кафк情感омь – восемьдесят
 кафкстъ – дважды
 кафта – два
 кафтова – пополам
 кафтонзамс – удвоиться
 качам – дым
 качадомс – дымить
 качаму – дымный, в дыму
Каямс – налить, влить, лить; насыпать, всыпать
 кев – камень
 кевейхксые – девятнадцать
 кеветие – пятнадцать
 кевонзамс – окаменеть
 кевонь – каменный
 кедень – кожаный
 кедь – кожа
 келазь – лиса
 келе – ширина
 кели – широкий
 келу – береза
 келубанга – подберёзовик
 кельгомс – любить
 кельгома – любовь
 кельме – холодный, прохладный
 кельмомс – озябнуть, остывть
 кемгафксува – восемнадцать
 кемголмува – тринадцать
 кеме – крепкий, твёрдый
 кемзисемге – семнадцать
 кемнилие – четырнадцать
 кемонь – десять
 кемоста – крепко
 кенди – оса

кенже – ноготь
 кенеремс – успеть, созреть
 кенкш – дверь
 кенярдемс – радоваться
 кеподемс – поднять
 кептерь – короб, большая корзина
 кер – кора, лубок
 кержи – левый
 керомс – отрезать
 кефкие – одиннадцать
 ки – дорога
 кие – кто
 кие-бъди – кто-то
 киза – лето, год
 кизонда – летом
 кизонь – летний
 кинь – дорожный
 кирдемс – держать
Кирремс – сократиться, уменьшиться
 кичкор – кривой
 кирхкс – воробей
 киякс – пол
 клеямс – kleить
 клянцек – стекло
 ков – луна, месяц, куда
 ковандамс – сковать
 ковол – облако
 ковонь – лунный
 ковонь – месячный
 кода – как
 кодама – какой (ая, ое)
 кодемонь – шестьдесят
 кодоркс – ботва
 кожф – воздух
 коз – кашель
 коза – куда
 козомс – кашлять
 козя – богатый
 козякодомс – разбогатеть
 козяши – богатство
 кой – обычай
 колга – про, о, об
 колма – три
 колмогемонь – тридцать
 колмочесь – позавчера
 комамс – поклониться
 комачавомс – покрыться

комотемс – прыгнуть
 комсь – двадцать
 кона – который
 конашка – какой (по величине)
 конемс – закрыть, зажмурить (глаза)
 коны – лоб
 коныфкс – венок
 копордамс – глотнуть
 копоркс – глоток
 копорь – спина
 корож – сова
 корхнемс – разговаривать
 корхтамс – говорить
 коряс – по
 кося – где
 коста – откуда
 косяке – сухой
 косякомс – высохнуть
 кота – шесть
 кочкамс – собрать
 кочкомс – полоть
 кочкяря – пятка
 кранч – ворон
 ксты – земляника
 кувака – длинный (ая, ое)
 кувания – где
 куд – дом
 кудазор – хозяин
 кудазорава – хозяйка
 кудбря – крыша
 куднумол – кролик
 кудонголь – сени
 кудрят – кудрявый
 кужа – поляна
 куз – ель
 куй – змея
 куйгор – береста
 куйгорож – мифическое существо-невидимка, служащее хозяину
 кукорямс – кукарекать
 куку – кукушка
 кукшень – кувшин
 кулемс – слышать
 куломс – умереть
 кулу – пепел, зола
 кулхциондомс – слушать

куля – весть, известие
кумбарав – репейник, лопух, репей
кунара – давно
кунаркиге – издавна, давним-
давно
кундамс – поймать
курга – рот
курка – индюк
курмозь – горсть
курок – быстро
курокста – скоро, вскоре
курькснемс – кататься
кусторкс – кустарник
кутио – серёжка
куфцемс – вздыхать
куцема – лестница
куцемс – подняться
куцио – ложка
кучемс – послать, отправить
кушмань – хрень
куштамс – заплесневеть
куя – жир
куяр – огурец
кши – хлеб
кшни – железо
кшининь – железный
кшинямс – чихать
кштим – копна
кштимс – плясать
кърга – шея
кърганят – бусы
кърда – в ...раз
кържа – мало
кърнамс – храпеть
кърья – клубок
кърхка – глубокий
къръвяземс – вспыхнуть,
загореться
кядь – рука
кядьгоня – посуда
кядынадама – полотенце (для рук)
кяж – зло, злоба, злость, гнев
кяжи – злой, сердитый
кяжиста – злобно, сердито
кяжиямс – рассердиться
кялень – языковой
кяль – язык
кяме – сапог

кяпе – босиком
кярьмаз – горсть, кисть (ягод)
кяскав – мешок
кячказ – крючок
кяше – дёгть
кяшемс – спрятаться, скрыться

Л
лаймарь – черёмуха (ягода)
лайме – черёмуха (куст)
лакштмарь – ежевика
лама – много
ламбама – сладкий (ая, ое)
ламокст – много раз
ламос – долго
ланга – по, о, об, про
ланга – сверху
ланга-лунга – поверхности
лангс, лангса – на
лангста – с, сверху
лапиш – плоский
ластя – верхом
ласькозь – бегом
ласькомс – бежать
лата – крыша, навес
лафту – плечо
лац – хорошо
лездомс – помочь
лезкс – помощь
лем – имя
лемдемс – назвать
лепе – ольха
летьке – сырой
лефкс – детеныш, птенец
лефксозамс – ощениться
леш – иней
лиемс – лететь
лисемс – выйти, взойти
лисьф – всходы
лишме – конь, лошадь
лия – иной, другой
лиякс – по-другому
лов – снег
ловиямс – вываливаться в снегу
ловонь – снежный
лову – заснеженный, в снегу
локсти – лебедь
ломань – человек

лопа – лист
лопаямс – покрыться листвой
лоткамс – остановиться
лофца – молоко
лувомс – считать, читать
луга – луг
лугань – луговой
люкшия – гречиха
лядемс – косить
ляй – река
ляй търва – берег реки
лям – щи
лямбе – тепло
ляпе – мягкий
ляцемс – выстрелить

М
мадомс – лечь
мадя – лапа
мазомомс – похорошеть
мазы – красивый (ая, ое)
мазыста – красиво
мазыши – красота
мака – мак
макса – печень
максомс – дать
мала – близкий
маладомс – приблизиться
маласа – близко
мана – в позапрошлом году
мани – ясный (ая, ое)
марлю – яблоня
марса – вместе, сообща
мархта – с
мар – куча, груда
марамс – сложить
марень – яблочный
марнек – весь
марса – вместе
мархта – с
марь – яблоко
марю – усыпанный яблоками
марямс – слышать, услышать
мастор – земля
Масторава – Родина-мать, Мать-
земля
мастору – на землю
матодомс – уснуть

матомс – уложить, потушить
маци – гусь
мациен – гусиный
маяц – мелкий, неглубокий
маштомс – уметь
медень – медовый
медио – обильный медом
меди – мёд
мезе – что
меки – обратно, назад
мелав – бабочка
меле – после
мельгя – за
меля – в прошлом году
менель – небо
мес – почему
месенденемс – что делать
меш – пчела
мимс – продать
минь – мы
мирде – муж
мирендамс – помириться
мичке – творог
мода – земля, суша
модамарь – картофель, картошка
модапъзьгата – стриж
мокорь – пень
мокша – мокшанин, мокшанка
мокшава – мокшанка
мокшалия – мокшанин
мокшенда – кулак
мокшэрзянь – мокшанско-
эрзянский
мокшэрзят – мокшане-эрзяне
молемс – двигаться, идти
мон – я
моньц – я сам, я сама
мора – песня
морамс – петь
морафтoms – читать, прочитать
морга – сук
моргу – сучковатый
Моску – Москва
москувонь – московский
мотыжендамс – мотыжить
моцордомс – хрустеть
мумс – найти, отыскать,
разыскать

муськомс – стирать
мъзяра – сколько
мъзярда – когда
мъзярокст – сколько раз
мъзярс – до какого времени
мърдамс – вернуться
мявкснемс – мяукать
мяль – желание
мяляфтомс – запомнить
мяндемс – согнуть
мянцемс – гнуть
мянькс – сгиб, изгиб, шов
мяште – грудь

Н
надиямс – надеяться
наказамс – наказать
наксада – гнилой
налхкомс – играть
налхкш – игрушка
нар – трава-мурава, хрящ
нарамс – постричь(ся)
нардама – полотенце
нардамс – вытереть, стереть,
обтереть
нарде – крепкий, прочный
нармонь – птица
начка – сырьо, мокро, сырой (ая,
ое)
начкомс – промокнуть
недляши – воскресенье
недь – черенок
нежедемс – подойти
нельгомс – отнять
нетъказ – ящерица
нешке – улей
ниле – четыре
нилемс – проглотить
нильгемонь – сорок
нинге – ещё
нола – ленивый (ая, ое)
нолаши – лень
нолгадомс – лениться
нолдамс – пустить
нона – те
нормаль – клубника
ношка – тупой (о режущих
предметах)

нумол – заяц
нупонь – мох
нурдоня – сани
нюрхкня – короткий
нюрюмс – качаться
ня – эти
няемс – видеть, увидеть
няка – кукла
нарь – клюв, нос
нарьхкамаз – полынь
няфтемс – показать

О
обедамс – обедать
обжамс – обидеть
обуця – обычай
образ – икона
ов – зять
од – новый (ая, ое), молодой (ая,
ое)
одкспинге – молодость
одкстомомс – помолодеть
одста – в молодости
оду – потом
одукс – заново
ожа – рукав
ожна – бусинка
озак – садись
озамс – сесть
олгоня – жёрдочка
омба мастер – заграница
омботь – после завтра
омбоце – второй
он – сон
опана – душный
ор – шуба
оргалдомс – полоскать
оржа – острый
осал – худой, тощий
отькорь – быстрый, шустрый
офта – медведь
офтомуар – шиповник
офттонь – медвежий
охотендамс – охотиться
оцио – большой (ая, ое)
Очижи – Пасха
ош – город
ошень – городской

ошень эряй – городской житель

П
паваз – счастье
павазу – счастливы
павазуста – счастливо
пайге – колокол
пайгоня – колокольчик
пакарь – кость
пакарю – костистый
пакся – поле
паксянъ – полевой
паксянъ циледи – кузнец
пакш – часть, кусок
пал – мясо
палакс – крапива
паламс – поцеловать
паломс – гореть
панар – рубаха
панга – гриб
пангу – грибной
панда – гора
панда пря – вершина горы
панда шама – косогор
пандомс – закрыть, заплатить
панемс – выгнать
панжада – открытый, открыто
панжам – муравей
панжам мар – муравейник
панжема – ключ
панжемс – открыть
панчф – цветок
панчфу – цветастый
пара – хорошо, хороший
парши – добро
пархци – шёлк
парямс – париться
пая – дядя
пация – крыло
пача – блин
пачкалга – сковородка
пачкодемс – дойти, добраться
пе – конец
педа пес – до конца
педемс – липнуть
педли – пиявка
пeedемс – улыбаться
пеель – нож

пей – зуб
пеке – живот
пелемс – бояться
пелькс – опасный, опасно,
опасность
пенгат – дрова
пере – огород
перьфпяле – вокруг
перяфкс – изгородь
петемс – починить
пифтома – бескрайний
печф – ломоть, кусок
пешкодомс – крикнуть
пидемс – варить, сварить
пиidi – жгучий, палиящий
ниже – незрелый, зелёный, грудной
пижелдомс – зеленеть
пиза – гнездо
пизем – дождь
пиземс – моросить
пизему – дождливый
пизел – рябина
пизи – идет дождь
пикс – верёвка
пиламс – пилить
пиле – ухо
пильге – нога
пильгосур – палец (ноги)
пилькс – серёжка
пимс – вариться
пинге – время
пиндодломс – блестеть
пине – собака
пинем – овёс
пирьф – двор
питне – цена
питни – дорогой
питниста – дорого
пиче – сосна
пичень – сосновый
пичепанга – боровик
пляма – племя
повомс – попасть
повфтамс – повесить, развесить
поздамс – опоздать
покамс – работать
полафтомс – заменить, изменить
она – шерсть

Корхтатама мокшекс

понав – волосатый
пора – роща
поремс – грызть
порф – пурга
поталак – потолок
потмакс – дно
потму – во внутрь
почана – рассыпчатый
почф – мука
пою – осина
пою панга – подосиновик
прамож – пчела
прамс – упасть
пря – голова
прялкс – подушка
пси – горячо, жарко
псилгодомс – стать жарким
пуворкс – мозоль
пужемс – вянуть
пужф – увядший
пула – хвост
пулиямс – покрыться пылью
пуль – пыль
пулю – пыльный
пункстамс - застегнуть
пуня - пуговица
пур – мел
пуром – овод
пуромкс – сбивания
пуромомс – собраться
пурхц – поросёнок
пурхкя – морковь
путомс – поставить, положить
путьке – капля, прыш
пъзгата – ласточка
пъзгонал – веснушка
пълманжа – колено
пълхтамс – скречь
пъсьмар – скворец
пъчкамс – вылечиться
пъшкядемс – отратиться
пяк – очень
пяле – половина
пялес – наполовину
пяле част – полчаса
пяльде – со стороны
пяльне – младший брат
пяльхкя – большой палец

пянакуд – печка
пяряка – пирог
пяше – липа
пяшксе – полный, переполненный
пяште – орех
пяштения – лепёшка
пяштерькс – орешник

Р

равжа – черный
равжа панга – чёрный груздь
равчкодомс – почернеть, потемнеть
рамамс – купить
рахамс – смеяться
рисовандамс – (на)рисовать
розень – ржаной
розь – рож
розвьбанчф – василёк
руз – русский (ая, ое)
рузава – русская женщина
руzonь кяль – русский язык
руца – платок
ряпс – репа
рястамс – жарить

С

сави – придётся
савор – медленно, тихо
сазор – младшая сестра
сай – будущий
сакал – борода
сакалу – бородатый
сал – соль
салава – тайком
салдоркс – солонка
салу – солёный, пересоленный
салмокс – иголка
салмоксонь салай – стрекоза
самс – прийти, появиться
санонь – мыло
сараз – курица
сараз лефкс – цыплёнок
сардоня – спичка
сатомс – догнать
саты – достаточно, довольно
седи – сердце
сединь – сердечный
седь – мост

Разговорник

седь – уголь
сеель – ежик
сей – сюда
сельме – глаз
сембе – все, весь, вся
сембода – самый
сенди – камыш
сенем – синий (ая,ее)
сери – высокий
сериста – высоко
серь – рост, высота
серъядемс – позвать, пригласить
сетьме – тихий
сетьмомс – стихнуть
сёвонь – глина
сёкссе – осень
сёксенда – осенью
сёксень – осенний
сёлгомс – закрыть
сёра – зерно
сёрал – коса
сёрма – письмо
сёрмадомс – писать, написать,
выписать, записать
сёру – хлебный
сиволь – мясо
сивомс – съесть
сиде – частый
сидеста – часто
сиземс – устать
сизьгемонь – семьдесят
симомс – пить
синдемс – сломать
синь – они
сире – старый
сиредемс – постареть
сисем – семь
ситерькс – чаща
сия – серебро
сиянь – серебряный
скомня – скамейка, лавочка
смузь – мудрость
смузю – мудрый
снав – горох
снира – столько
снирда – тогда
содамс – знать
содаф – известный, знаменитый

садамошиит – знания
соламс – таять
сокст – лыжи
сон – он, она, оно
сору – сорный
соткс – связь, узел
сотомс – завязать, связать
стака – тяжелый, трудный,
тяжело, трудно
стакши – будни
стакшиня – в будни
стама – такой
старандамс – (по)стараться
стирь – дочь, девушка
строимс – строить
стяда – стоя
стямыс – встать
сувамс – зайти, войти
сувози – глухарь
сукс – червь
суксу – червивый
сур – палец
сурбя – кончик пальца
суркс – кольцо, перстень
сыкамонза – один (в одном лице, в
одиночестве)
сыргоземс – проснуться
сырхкамс – собраться
сював – костлявый (о рыбе)
сюкконямс – поклониться
сюкпра – поклон, спасибо
сюне – пасмурный
сюра – рог
сюре – нитка
сюцемс – (по)ругать
сыва – коза
сывомс – взять
сяда – ещё
сяда – сто
сядокст – сто раз
сядонга – больше
сяземс – сорвать
сязыгата – сорока
сялги – колючий
сялдаз – шея
сяли – вяз
сянгяря – зелёный
сяпе – желчь

сяпи – горький
сярда – олень
сярядемс – болеть
сяське – комар
сяськомс – победить
сятияв – тихий

Т
таза – крепкий
такор – ровный, гладкий
танцти – вкусный
тарад – ветка
татарава – татарка
татаркс – по-татарски
татаронь – татарский
ташта – старый, ветхий
тев – дело
тейне – мне
тердемс – пригласить, позвать
тёждя – лёгкий
тёжянь – тысяча
тиемс – (с)делать

тикла – тыква
тинь – вы
тише – сено, трава
тов – ядро, ядрышко (ореха)
тоду – подушка
тоза – туда
тозер – пшеница
тол – огонь
толга – перо
тон – ты
тонадомс – научиться
тонафнемс – учиться
тонафтому – научить
тонь – твой
торамс – греметь (о громе)

топ – мяч
тоса – там
тракс – корова
тува – свинья
тума – дуб
тумс – уйти
тунда – весна, весной
тундань – весенний
туста – густой
туця – туча
туцялгодомс – покрыться тучами

тюжалгодомс – пожелтеть
тюжаста – в жёлтый цвет
тюжя – жёлтый (ая, ое)
тя – этот, эта, это
тядя – мать
тядянь – материнский
тяемс – подмести
тяза – сюда
тяля – зима
тяльме – веник
тиса – здесь
търва – губа
тини – теперь, сейчас
тиса – здесь
тиста – отсюда
тят – не
тичи – сегодня
тиште – звезда
тиштемс – (на)писать
тиштию – звёздный

У
увамс – лаять
удомс – спать
уемс – плыть
уендемс – плавать
уженя – уголок
ужяль – жаль
узерь – топор
ule – серый
улемс – быть
ульмамс – удить
ульме – удошка
ульция – улица
умбрав – щавель
унжа – насекомое
ункстамс – взвесить
унок – внук
ур – белка
урма – болезнь
урмаськадомс – заболеет
урядамс – привести в порядок
уса – ус
ускомс – (при)везти
уча – овца
учемс – ждать
уша – улица, воля, простор
ушедомс – начать

уштомс – топить
уштор – клён

Ф
фалу – всегда
фки – один, одна, одно
фтала – позади
фталда – из-за
фталу – назад, за

Ц
цебарь – хороший
цебарьста – хорошо
церя – жёлудь
цёра – сын, парень
цёфкс – соловей
циледи – сверчок
цильф – тень, луч
циуть – чуть
цинга – виши
цингоя – вилка
ципамс – хлопать
цирахман – град

Ч
чавка – галка
чакамс – стучать
чёпафтому – нырнуть
чивте – калина (ягода)
чивгокс – калина (куст)

Ш
шаба – ребенок
шабакс пинге – детство
шабань – детский
шабра – сосед
шава – пустой
шавания – чашка
шавомс – убить
шавши – вторник
шада – половодье
шалхка – нос
шама – лицо
шамафкс – маска
шамдомс – освободить
шапакс – тесто
шапама – кислый
шапама лофца – кефир

шапарякс – редька
шаржу – седой (о волосах)
шаромс – повернуться
шары – колесо
шарьходемс – понять
шачема мастер – родина
шачема ши – день рождения
шачемс – родиться, появиться
шеер – мышь
шерьфтемс – раскачивать
ши – день, солнце
ши валгома – заход (солнца)
ши валгома ширь – запад
шине – запах
шинь – дневной
шиньжарома – подсолнух
шинь пидеф – загорелый
шинь стяма – восход
шинь стяма ширь – восток
ширде – со
ширем – косой
ширемста – косо, криво
шить – днем
шкай – бог
шинамс – хвалить
шобда – темно
шобдава – утром
шобда-сенем – тёмно-синий
шобдаста – затемно
шов – пена
шонгар – жидкий
шоподемс – стемнеть
шорямс – мешать
шра – стол
штамс – мыть, вымыть
штатол – свеча
што – что
штоба – чтобы
шувалана – четверг
шуваня – тонкий
шувар – песок
шувомс – рыть, копать
шудемс – течь
шудерькс – ручей
шудижув – осот
шужарь – солома
шукштору – смородина (ягода)
шукамс – отряхнуть

шукшемс – грозить
шукшторукс – смородина (куст)
шулгомс – разгрызть, расколоть
(орех)
шумбра – здоровый
шумбракстомс – поздороваться
шумбрат – здравствуй
шумбраши – здоровые
шура – редкий
шуроста – редко
шурыхкя – лук
шуфта – дерево
шуфтонь – деревянный
шяв – лучина
шай – болото
шякшата – дятел
шямонь – ржавчина
шямоню – ржавый
шням – жаркое, жареные куски
мяса
шняфтому – растопить
шятямс – (на)ступить
шяче – селезёнка
шяяр – волос

Щ

щава(й) – бабушка по матери
щака – тётя
щам – одежда
щамс – одеть, надеть
щеня – дядя
щёка – щека
щяти – дед

Ъ

ърдаз – грязь
ърдазыямс – испачкаться
ърдазу – грязный
ърнамс – рычать
ъръвя – жена
ъръвяня – невестка
ъръвяямс – жениться

Э

эвондас – появился
эвфтемс – напугать
эжемс – согреться

юрхта – двор (родовой)
юрхтава – домовой (букв:
домовая)

Я

явафтому – (ис)топить
явомс – разделить(ся)
явоштомс – отделить
якамс – ходить
якамс-шиямс – странствовать
якстер – красный
якстерыгодомс – покраснеть
якстеряпс – свёкла

яксярга – утка
якшама – холод, холодный,
холодно
якшамста – в холодную погоду
ялга – пешком, друг, подруга
ялгакстомс – подружиться
ялгаксши – дружба
ям – каша
ямкс – пшено
ян – тропинка
ярмакт – деньги
ярхцамбяль – кушанье
ярхцамс – кушать, есть



эзга – по
эзда – от
эй – лед
эйндамс – замерзнуть
эйзоря – сосулька
эль – подол
эльбятыкс – ошибка
эньяльдемс – просить
эрек – живой, шустрый
эрекста – быстро
эрзява – эрзянка
эрзякс – по-эрзянски
эрзянь – эрзянский
эрь – каждый
эрьгодемс – заблудиться
эрьгя – сила
эрьхке – озеро
эрьхтемс – стукнуть
эряви – нужно, нужный
эрязста – быстро
эрый – житель
эрямс – жить
эрискодомс – торопиться
эряф – жизнь
эс(а) – в
эста – тогда
эсь – свой
эське – гвоздь
эцемс – лезть
эчке – толстый
эше – прохлада, прохладный,
прохладно
эшеляямс – купаться
эшендемс – остыть
эши – колодец
эшкс – тенёк

Ю

ювадемс – крикнуть
юксондомс – разуться
юксомс – развязать
юкстамс – забыть
юмафкс – потеря
юмафтому – потерять
юпадемс – прыгнуть
юр – корень
юрнамс – пылать
юром – родословная

СТИХИ И ПЕСЕНКИ СТИХКАТИ МОРОНЯТ

Эряй велесонок Надя,
Морнят морай, морнят ладяй.
Морнянзон аф кяшсыне,
Мезе морай — тяштысыне.

Пинесь кяжиста увай —
Пери сараз аф сувай.

Вай, пьсмарсь кудняти лии,
Сон кудняти пиза тии.

Катось аксяла мърнась,
Катось шеерня кундась.

Ватта, щавай, коса ковсь!
Кода менельти сон повсь?

Траксясь парай:
«Му! Мон траксан,
Теенть лофоня мон максан».



Тунда

Ётась тялось, сась тундась.

Ванды ули мазы майсь.

Сембе нармоттне сайхть меки,
Конат тушендстъ лямбе крайс.

Тяла

Ловнясь пухокс лии шарозь.

Паксясь акша панар щай.

Тага сёксеть мельгя тялось.

Афи марявсь, кода сай.

Тячтагаталя,
Марнек вельхтявсь модась.
Порфкясь вальмять ала
Акиа котфкя кодась.



Сязгата

Ай, сязгата, сязгата,
Мес кувака пулоче?
Мес кувака пулозе?
Пулозе — монь рулезе.

Надя

Надя садста эрь шиня
Канни пижсе тишеня.
Путсыклемтав тишеняни,
Андсы кудонь нумолняни.

ПОСЛОВИЦЫ – ВАЛМУВОРКСТ

Шачема вастта питни мезьге аш.

* * *

Куваня ломанъ аф шары, кицсяка куду вяти.

* * *

Эсь кудсот стенатневок лездыхть.

* * *

Цебярь азоронди кизоть аш кальдяв пингонза.

* * *

Лямбе кизоть удосак – кельме тялоть сюдосак.

* * *

Тялось кизефттянза, мезе тиеть кизонда.

* * *

Кизось сёроть анокласы, а тялось каръхцасы.

* * *

Нармонъ азорондай кожфса, калсъ – ведьса, а ломанъ – сембе светса.

* * *

Кизонъ шись кувака – казыфнендиге стака.

* * *

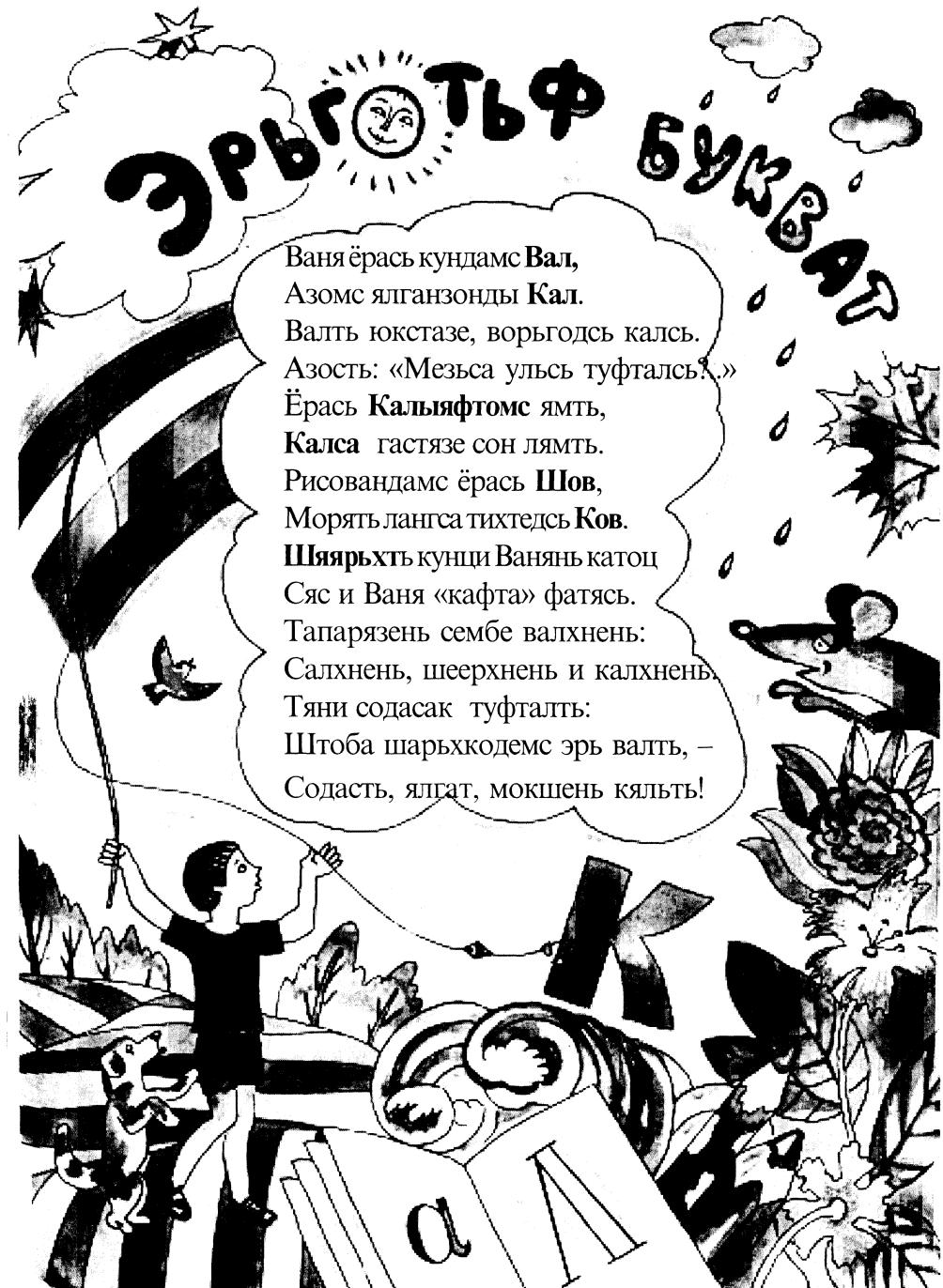
Кудсь мазы аф мороса, а пара тевса.

* * *

Тядянь седись шида лац эжди.

* * *

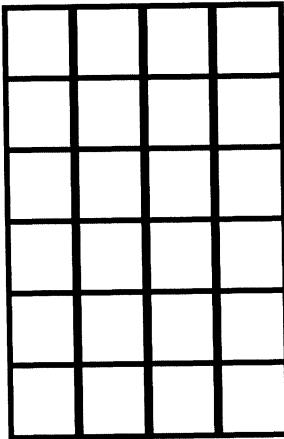
Шачема вастфтома ломанъ, кода пизофтома



ПЯЛЬКСТОМАТ

Пялькстоматнень ётафтoms эрявкстыхъ
3-4 ломаньцта кафта командат. Доскат лангс
эрави тиемс тяфтама таблицат:

О			
К			
С			
Н			
а			
у			



Командатненди максови, мярктыма, 3-4 минутат. Тя пингста таблицатнень эса эравихъ шава клеткатненди сёрмадомс эрявикс букват станя, штоба лисельхъ валхт, конат ушедыхъ няфтьф букваста. Кона командасть сёргады сядя лама вал,

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Звук и буква

Литературное письмо мокшанского языка построено на основе русской графики. В мокшанском языке нет ни одной буквы, которой не было бы в русском алфавите, но есть два гласных звука – *а переднего ряда*, *ъ* и пять согласных звука – *л^х*, *л'^х*, *р^х*, *р'^х*, *й^х*, отсутствующих в русском и эрзянском языках.

Звук *а* переднего ряда и его обозначение на письме

Звук *а* переднего ряда произносится при более низком подъёме языка, чем *э*. Кончик языка остаётся у нижних зубов, корень его при этом оттянут назад, зубы раскрыты и несколько напряжены, нижняя челюсть отходит от верхней приблизительно в два раза больше, чем при *э*.

Звук *а* переднего ряда передаётся с помощью разных букв:

- 1) в самом начале слова – буквой *э*: ээм «скамья», эй «лед»;
- 2) в середине слова – буквой *я*: кяше «дёготь», сянгяря «зелёный»;
- 3) в конце слова – буквой *я*: кундатя «я тебя поймаю», валомня «тихонько», фя «один», пакся «поле», куля «вестье, известие».

Звук *ъ* и его обозначение на письме

Редуцированный гласный звук *ъ* часто называют нейтральным гласным. Язык по степени подъёма занимает среднее положение, задняя часть его спинки несколько приподнята.

Звук *ъ* передаётся следующим образом:

- 1) в первом слоге слова обозначается буквой *ъ*: ърдаз [ърдас] «грязь», мърдамс [мърдамс] «вернуться»;
- 2) в середине слова он передаётся буквой *о* или *е*:
 - а) о после твёрдых согласных: сапонь «мыло», мадомс «лечь»;
 - б) е после мягких согласных и шипящих: панемс «выгнать», пелемс «боиться»;
- 3) в конце слова он обозначается с помощью буквы *а* или *е*:
 - а) а после твёрдых согласных: валда «свет, светло, светлый», ката «кот, кошка»;
 - б) е после мягких или смягченных согласных: ниле «четыре», сельме «глаз»; после ж, щ, если в первом слоге гласный переднего ряда (*и*, *э*, *д*): тище «трава, сено», пиже «незрелый», ср.: ваша «жеребёнок», ужа «угол».

Звуки *л^х*, *л'^х*, *р^х*, *р'^х*, *й^х* и их обозначение на письме

В мокшанском языке имеются глухие звуки *л^х*, *л'^х*, *р^х*, *р'^х*, *й^х*. При их произношении органы речевого аппарата расположены так же, как и при произношении соответствующих звонких, но при этом значительно сужены проходы для воздуха, образуется нечто вроде щелей и возникает заметный шум.

Твёрдый глухой *л* обозначается двумя буквами – *лх*: вал «слово» - валхт «слова»; мягкий глухой *л'* тремя буквами – *льх*: фаль «сугроб» - фальхт «сугробы»; твёрдый глухой *р* – *рх*: мар «куча» - мархт «кучи»; мягкий глухой *р'* тремя буквами – *р'х*: марь «яблоко» - мархт «яблоки».

Глухой й передаётся сочетанием їх в середине слова, если в единственном числе слово оканчивается на ї: пей «зуб» - пейхть «зубы». Если в единственном числе слово оканчивается на и или ы, то глухой й обозначается буквой х: моли «идёт» - молихть «идут», палы «горит» - палыхть «горят».

Ударение

В большинстве мокшанских слов ударение падает на первый слог слова. Оно может переходить с первого слога на последующие слоги в том случае, если в первом слоге стоят узкие гласные, а дальше появляется гласный а или д: симомс «пить», но симан «я пью», путомс «поставить, положить», но путса «я поставилю (положу) его».

Произношение заимствованных слов

Произношение заимствованных слов зависит от закономерностей мокшанского ударения. Пришедшие из русского языка слова обычно принимают мокшанское ударение и произносятся по правилам мокшанской орфографии. Русское ударение сохраняется в более поздних заимствованиях.

Слова, оканчивающиеся на -изм, -тр, -айн, -рн, при произношении дополнительно принимают в конце а: бассейн – бассейна, театр – театра, социализм – социализма.

Слова иностранного происхождения типа бюро, кино, а также сложносокращенные при склонении принимают падежные суффиксы: кинос, кинось, киноста, вузса, вузу.

Прилагательные получают следующее орфографическое оформление:
а) под ударением наблюдается окончание -ой: боевой, трудовой, морской;

б) в безударном положении вместо -ий, -ый после твердых согласных и шипящих следует -ай, после мягких согласных и суффиксов -ск, -цк – -ая: районной, средний;

в) первый компонент сложных прилагательных произносится согласно русской, а второй компонент – мокшанской орфографии: военно-морской, торгово-промышленный.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное отвечает на вопросы: кие? «кто?», мезе? «что?». Оно имеет три склонения: 1) основное; 2) указательное; 3) притяжательное.

Основное склонение

Основное склонение употребляется для обозначения предмета вообще. В нём 13 падежей: именительный, родительный, дательный, отложительный, местный, исходный, направительный, вносительный, переместительный, превратительный, сравнительный, изъяательный, причинный.

В существительных с основой на твёрдый согласный звук в родительном, дательном, причинном падежах между основой и падежным суффиксом появляется гласная о: куд «дом» - куд-о-нь, куд-о-нди, куд-о-нкса; с основой на мягкий согласный – гласная е: вир «лес» - вир-е-нь,

вир-е-нди, вир-е-нкса.

В существительных, основа которых состоит из двух и более слогов и оканчивается на гласные и, ы, в родительном, дательном, причинном падежах между основой и падежным суффиксом (перед согласным н) появляется е: седи «сердце» - седи-е-нь, седи-е-нди, седи-е-нкса (ср.: седи-да, седи-са), но кши «хлеб» - кши-нь, кши-нди, кши-нкса.

Если в конце основы стоят гласные у, ю (из общемордовского *ув), в родительном, дательном, причинном падежах между основой и падежным суффиксом появляется гласный о, перед которым восстанавливается выпавший согласный основы в: келу «береза» – келув-о-нь, келув-о-нди, келув-о-нкса.

В отложительном падеже суффикс -да принимают существительные, основа которых оканчивается на звонкие согласные, кроме б, г, д; суффикс-та – с основой на глухие согласные, а также звонкие б, г, д: лов «снег» - лов-да, ряпс «репа» - ряпс-та, тарад «ветка» - тарад-та.

Если основа оканчивается на н или нь, местный падеж принимает суффикс -ца вместо обычного -са, исходный -цта вместо -ста, вносительный -ц вместо -с: район – район-ца, район-цта район-ц; ломань «человек» - ломань-ца, ломань-цта, ломань-ц; пере «огород» - пере-са, пере-ста, пере-с.

В направительном падеже три суффикса: -у, -и, -в. Суффикс -у присоединяется к основе на твёрдый согласный: ош «город» - ош-у; суффикс -и - на мягкий, смягчённый согласный и е (часто конечный гласный перед падежным суффиксом выпадает): вир «лес» - вир-и, пирьф «двор» - пирьф-и, пере «огород» - пер-и; суффикс -в – к основе на а, я: школа – школа-в, варя «дыра» - варя-в.

Существительные, основа которых оканчивается на твёрдый согласный, в переместительном падеже имеет суффикс -га: куд – куд-га, лов – лов-га; на мягкий согласный, а также на гласный и – гя: ляй «река» - ляй-гя, седи «сердце» - седи-гя; при всех других гласных – -ва: мода «земля» - мода-ва, куюц «ложка» - куюц-ва.

При основе на глухой согласный, кроме к, в переместительном падеже используется суффикс -ка или -ва (перед которым появляется гласная е или о): кенкш «дверь» - кенкш-ка или кенкш-е-ва, карькс «верёвка» - карькс-ка или карькс-о-ва.

Множественное число

Показателем множественного числа существительных основного склонения является суффикс -т и его мягкий вариант -ть. Суффикс -т присоединяется к твёрдому согласному или к гласному (исключение составляют многосложные слова на и): сур «палец» - сурх-т «палцы», ши «день» - ши-т «дни», ве «ночь» - ве-т «ночи», ава «женщина» - ава-т «женщины», ян «тропа» - ят-т. Во всех остальных случаях используется показатель -ть: шары «колесо» - шарых-ть «колёса», шай «болото» - шайх-ть «болота», марь «яблоко» - марых-ть «яблоки».

Суффикс множественного числа в словах вызывает следующие изменения:

1) переход конечных звонких согласных в соответствующие глухие, м

переходит в п, н – в т, нь – в ть; это отражается и на письме: сад «сад» - сат-т «сады», тол «огонь» - толх-т «огни», пизем «дождь» - пизеп-т «дожди», ломань «человек» - ломат-ть «люди»;

2) выпадение конечного гласного в словах на -га, -ге, -ка, -ке, -да, -та, -те, если перед ними стоит согласный: курга «рот» - курк-т, пильге «нога» - пильк-т, шочка «бревно» - шочк-т, путьке «капля» - путьк-т, панда «гора» - пант-т, тяште «звезда» - тяшт-ть;

3) появление согласного х после гласных и, ы (в многосложных словах): маци «гусь» - мацих-ть «гуси»; согласного ф – после у, ю: тоду «подушка» - тодуф-т «подушки», куюцо «ложка» - куюоф-т «ложки».

Свой суффикс множественного числа имеет только именительный падеж, в косвенных падежах суффиксы единственного и множественного числа совпадают.

*Основное склонение
Единственное число*

«город»

Им.	кие? мезе? кто? что?	ош
Род.	кинь? мезень? кого? чего?	ош-е-нь
Дат.	кинди? мезенди? кому? чему?	ош-е-нди
Отл.	кида? мезьда? от кого? от чего?	ош-та
Мест.	киса? мезьса? в ком? в чём?	ош-са
Исх.	киста? мезьста? от кого? чего?	ош-ста
Напр.	кис? мезьс? в кого? во что?	ош-у
Внос.	кис? мезьс? в кого? во что?	ош-с
Перем.	кига? мезьг? по кому? по чему?	ош-е-ва
Превр.	кикс? мезькс? в кого? во что?	ош-е-кс
Сравн.	кишка? мезьшка? с кого? с чего?	ош-шка
Изъят.	кифтогма? мезьфтогма? без кого? без чего?	ош-фтогма
Прич.	кинкса? мезенкса? из-за кого? из-за чего?	ош-е-нкса

Множественное число

Им. кит? месть? ош-т кизо-т пизеп-т

Указательное склонение

Указательное склонение употребляется для обозначения конкретного предмета.

В указательном склонении 3 падежа – именительный, родительный, дательный. В отличие от основного склонения у них есть формы и единственного, и множественного числа.

Единственное число

Им.	кие? мезь? кто? что?	ош-сь
Род.	кинь? мезть? кого? чего?	ош-ть
Дат.	кинди? мезти? кому? чему?	ош-ти

Множественное число

Формы множественного числа указательного склонения

образуются по схеме: основа слова + суффикс указательности -тне/-не + суффикс соответствующего падежа основного склонения. Суффикс -тне присоединяется к основам на д, дь, т, ть, н, нь или на гласный (за исключением и(ы) в многосложных словах), во всех остальных случаях используется вариант -не.

Им.	кит? месне? кто? что?	ош-не
Род.	кинь? меснень? кого? чего?	ош-не-нь
Дат.	кинди? месненди? кому? чему?	ош-не-нди

Притяжательное склонение

Притяжательное склонение употребляется для указания на то, кому принадлежит предмет. В зависимости от этого в нём выделяются 6 рядов: монь «мой», тонь «твой», сонь «его (её)», минь «наш», тинь «ваш», синь «их».

В притяжательном склонении имеется 10 падежей (отсутствуют превратительный и причинный). Они образуются с помощью лично-притяжательных суффиксов и падежных окончаний основного склонения.

В именительном, родительном, дательном падежах к основе слова прибавляется сначала лично-притяжательный, а затем падежный суффикс. Начиная с отложительного падежа, к основе присоединяется сначала падежный, а затем лично-притяжательный суффикс.

Падежные вопросы такие же, что и в основном склонении.

При «голова»

Ряд монь	Ряд тонь
Ед.число	Мн.число
Им. пря-зе	пря-не
Род. пря-зе-нь	пря-не-нь
Дат. пря-зе-нди	пря-не-нди
Отл. пря-до-н	Отл. пря-до-т
Местн. пря-со-н	Местн. пря-со-т
Исх. пря-сто-н	Исх. пря-сто-т
Н.-вн. пря-з-о-н	Н.-вн. пря-з-о-т
Перем. пря-ва-н	Перем. пря-ва-т
Сравн. пря-ш-ка-н	Сравн. пря-ш-ка-т
Изъят. пря-ф-томо-н	Изъят. пря-ф-томо-т

Ряд сонь

Ед.число	Мн.число
Им. пря-ц	пря-нза
Род. пря-н-ц	пря-нзо-н
Дат. пря-н-ц-ты	пря-нзо-нди
Отл. пря-до-нза	Отл. пря-до-нк
Местн. пря-со-нза	Местн. пря-со-нк
Исх. пря-сто-нза	Исх. пря-сто-нк
Н.-вн. пря-з-о-нза	Н.-вн. пря-з-о-нк
Перем. пря-ва-нза	Перем. пря-ва-нк
Сравн. пря-ш-ка-нза	Сравн. пря-ш-ка-нк

Ряд минь

Ед.число + Мн.число
Им. пря-ньке
Род. пря-нько-нь
Дат. пря-нько-нди
Отл. пря-до-нк
Местн. пря-со-нк
Исх. пря-сто-нк
Н.-вн. пря-з-о-нк
Перем. пря-ва-нк
Сравн. пря-ш-ка-нк

Изъят. пря-фтомо-нза

Изъят. пря-фтомо-нк

Ряд тинь
Ед.число + Мн. число
Им. пря-нте
Род. пря-нте-нь
Дат. пря-нте-нди
Отл. пря-до-нт
Местн. пря-со-нт
Исх. пря-сто-нт
Н.-вн. пря-з-о-нт
Перем. пря-ва-нт
Сравн. пря-шка-нт
Изъят. пря-фтомо-нт

Ряд синь
Ед.число + Мн. число
Им. пря-сна
Род. пря-сно-н
Дат. пря-сно-нды
Отл. пря-до-ст
Местн. пря-со-ст
Исх. пря-сто-ст
Н.-вн. пря-з-о-ст
Перем. пря-ва-ст
Сравн. пря-шка-ст
Изъят. пря-фтомо-ст

Имя существительное в мокшанском языке не изменяется по родам: ава корхтас «женщина говорила», аля корхтас «мужчина говорил».

Уменьшительно-ласкательная форма существительного образуется с помощью суффиксов -ня, -кя; первый присоединяется к звонкому согласному (кроме д, дь в многосложных словах) или гласному основы: лов-ня «снежок», куз-ня «ёлочка», алаша-ня «лошадка», второй – к глухому согласному и к д, дь (в многосложных словах): лефкс-кя «птенчик», вирень имош-кя «лесная ягодка», тарат-кя «веточка».

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное обозначает признак предмета и отвечает на вопросы кодама? «какой?», кинь? «чей?», коңа? «который?».

Основным морфологическим признаком мокшанского прилагательного является его неизменяемость в функции определения. В качестве определения оно обычно стоит перед существительным, к которому относится, не согласуясь с ним ни в роде, ни в числе, ни в падеже: якстеръ марь «красное яблоко» - якстеръ маръхть «красные яблоки», якстеръ марьти «к красному яблоку». Связь прилагательного с существительным осуществляется с помощью примыкания и порядка слов, при котором определение предшествует определяемому слову.

В зависимости от того, что обозначают имена прилагательные – качество предмета или его отношение к другим предметам, все они делятся, как и в русском языке, на качественные и относительные.

Степени сравнения

Качественные прилагательные в мордовских языках образуют степени сравнения: сравнительную и превосходную.

Сравнительная степень образуется с помощью слов сядя или сядонга: оцю «большой» - сядя оцю, сядонга оцю «больше, еще больше»; а также существительного или местоимения в отложительном падеже, указывающее предмет или лицо, с которым сравнивается что-либо: тондедот оцю «больше тебя», алядонза сери «выше своего отца».

Часто существительному или местоимению присоединяются усиливательные частицы -нга, -ка: розадонга мазы «красивее розы».

Превосходная степень образуется таким образом: перед прилагательным ставятся слова инь, самай, сембода: инь ёмла нармонясь «самая маленькая птичка»; или её передаёт сочетание форм одного и того же прилагательного, где первый компонент содержит суффикс отложительного падежа -да, -та с усиливательной частицей -нга: оцюдонга оцю вирь «самый большой (большой-пребольшой) лес», акшидонга акша лов «самый белый (белый пребелый) снег».

Образование и правописание

Качественные и относительные прилагательные в мокшанском языке в большинстве своём образуются с помощью суффиксов.

Качественные прилагательные образуются от существительных при помощи суффиксов -и, -ы, -у, -ю, -в: келе «ширина» - кел-и «широкий», вер «кровь» - веры «кровавый», пуль «пыль» - пул-ю «пыльный», лопа «лист» - лопа-в «букв.: в листьях».

Относительные прилагательные образуются: от существительных посредством суффикса -ны: ош «город» - оше-нь ульцят «городские улицы»; от наречий при помощи суффиксов -нь и -це: тячи «сегодня» - тячие-нь кулят «сегодняшние новости», вярь «верх» - вяр-це вальмянясь «верхнее окошко».

Сказуемостное изменение прилагательных

В мокшанском языке прилагательные, подобно существительным, местоимениям и наречиям, принимают суффиксы сказуемости, когда выступают в роли сказуемого. Они имеют настоящее и прошедшее время.

Перед суффиксами сказуемости множественного числа конечный звонкий согласный переходит в соответствующий глухой, м – в п, н – в т, нь – в ть.

Настоящее время

Од «молодой», сире «старый»

Ед. число

1 л. -ан, -ян од-ан «я молод(ой)», сир-ян «я стар(ый)»

2 л. -ат, -ят од-ат «ты молод(ой)», сир-ят «ты стар(ый)»

3 л. - од «он молод(ой)», сире «он стар(ый)»

Мн. число

1 л. -тама, -тяма от-тама «мы молоды(е)», сире-тама «мы стары(е)»

2 л. -тада, -тяда от-тада «вы молоды(е)», сире-тяды «вы стары(е)»

3 л. -т от-т «они молоды(е)», сире-т «они стары(е)»

МЕСТОИМЕНИЕ

В мокшанском языке по своему функциональному значению местоимения делятся на несколько разрядов - личные: мон «я», тон «ты», сон «он, она, оно», минь «мы», тинь «вы», синь «они»; лично-указательные: монць «я сам (сама)», тонць «ты сам (сама)», сонць «он (она) сам (сама)», минць «мы сами», тинць «вы сами», синць «они сами»; притяжательные: монь «мой», тонь «твой», сонь «его (её)», минь «наш», тинь «ваши», синь «их»; указательные: тя «этот», ся «тот», ня «эти», нят «эти», сят «те», тона « тот», нона «те», няка «эти же»; определительные: сембе «все», эрь, кажнай, всякий «каждый», лия «другой», стама «такой», тяфтама «такой», самай «самый»; неопределённые: кой-кие «кое-кто», кой-мезе «кое-что», кати-кие «кто-то», кати-мезе «что-то», мезе-мезе «что-нибудь», кодама-бъди «какой-то», кой-мъзяра «сколько-нибудь»; отрицательные: кивок «никто», мезевок «ничто», мъзярдовок «никогда»; возвратно-притяжательные: эсь «свой (своя, своё)»; вопросительные и относительные местоимения, которые совмещают в себе две функции – вопросительную и относительную: кие «кто», мезе «что», кодама «какой», кона «который», мъзяра «сколько». Первую они выполняют в вопросительных предложениях, вторую – в сложноподчинённых: Кодама тячи числась? «Какое сегодня число?» или: Мон кизефтине, кодама тячи числась «Я спросил, какое сегодня число». Местоимения, как и существительные, изменяются по падежам основного и указательного склонений, например: им. мон «я», род. монь «меня», дат. мондейне/тейне «мне», отл. мондедон «меня», местн. моньцон «во мне» и т.д.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

В мокшанском языке числительные делятся на количественные, порядковые, собирательные, дробные, разделительные и приблизительные.

Количественные числительные – фкя «один», кафта «два», колма «три», ниле «четыре», вете «пять», кота «шесть», сисем «семь», кафса «восемь», вейхкса «девять», кемонь «десять»; вете сяйт «пятьсот» и т.п. Количественные числительные от 11 до 19 образуются по схеме: название десяти + название соответствующей единицы первого десятка + суффикс -ува/-ге, -ие: кефкие «одиннадцать» (от кемонь «десять» + фкя «один»), кемгафтува «двенадцать» (от кемонь «десять» + кафта «два»), кемзисемге «семнадцать» (от кемонь «десять» + сисем «семь»). Числительные от 30 до 90 образуются так: соответствующее числительное первого десятка + название десятка: колмогемонь «тридцать» (от колма «три» + кемонь «десять»), кодгемонь «шестьдесят» (от кота «шесть» + кемонь «десять»). Название сотен от 200 до 900 производятся путём добавления к названиям чисел от 2 до 9 слов сяда, сяйт (сяда «сто» во мн. числе): фкя сяда «сто», кафта сяйт «двести», колма сяйт «триста», кота сяйт «шестьсот»; названия тысяч от 2 000 до 9 000 – прибавлением слов тёжянь, тёжяить (тёжянь «тысяча» во мн. числе): фкя тёжянь «одна тысяча», кафта тёжяить «две тысячи», вете тёжяить «пять тысяч».

Порядковые числительные образуются присоединением к количественным числительным суффикса -це: колма «три» - колмо-це «третий», колмогемонь кота «тридцать шесть» - колмогемонь кото-це «тридцать шестой», исключение составляют фкя «один» - васенце «первый», кафта «два» - обмоце «второй»

По своему составу числительные бывают простыми, сложными и составными. Все числительные изменяются по двум склонениям – основному и указательному. У составных числительных склоняется только последнее числительное.

ГЛАГОЛ

В мокшанском языке глагол отвечает на вопросы мезе тиэмс? месендемс? «что делать?», «что сделать?».

Неопределённая форма глагола образуется при помощи суффиксов -мс, -ма, -мда: кандомс «нести», путомс «поставить, положить», ушедомс морама «начать петь», лоткамс тошкесемда «перестать шептаться». Самым распространённым является суффикс -мс.

Наклонения глагола

В мокшанском языке глагол имеет семь наклонений: изъявительное, сослагательное, повелительное, условное, условно-сослагательное, желательное, побудительное. Наиболее употребительны из них три: изъявительное, сослагательное и повелительное.

Изъявительное наклонение

Глаголы изъявительного наклонения обозначают действие, которое происходит, произошло или будет происходить. Они изменяются по двум спряжениям – безобъектному и объектному. Объектное спряжение указывает на лицо и число субъекта. Объектное спряжение показывает не только лицо и число субъекта, но и лицо предмета, на которое направлено действие (прямого дополнения). Прямое дополнение при глаголе объектного спряжения стоит не в именительном падеже основного склонения, как в случае безобъектного спряжения, а в родительном падеже указательного или притяжательного склонения.

В зависимости от объекта глаголы изменяются по шести рядам: монь «меня», тонь «тебя», сонь «его», минь «наш», тинь «ваши», синь «их». Например:

Безобъектное спряжение

Настояще-будущее время ваномс «смотреть»

Ед. число

1 л. ван-ан «я смотрю»

2 л. ван-ат «ты смотришь»

3 л. ван-ы «он (она) смотрит»

Мн. число

1 л. ват-тама «мы смотрим»

2 л. ват-тада «вы смотрите»

3 л. ван-ых-ть «они смотрят»

Прошедшее время

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. ван-о-нь «я смотрел (а)»	1 л. ван-о-ме «мы смотрели»
2 л. ван-о-ть «ты смотрел»	2 л. ван-о-де «вы смотрели»
3 л. ван-ць «он смотрел»	3 л. ван-цть «они смотрели»

Будущее сложное время

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. карман ванома «я буду смотреть»	1 л. карматама ванома «мы будем смотреть»
2 л. кармат ванома «ты будешь смотреть»	2 л. карматада ванома «вы будете смотреть»
3 л. кармай ванома «он будет смотреть»	3 л. кармайхть ванома «они будут смотреть»

Объектное спряжение*Будущее время*

<i>Ряд монь «меня»</i>	<i>Мн. число</i>
<i>Ед. число</i>	
1 л. -	1 л. -
2 л. кунда-самак «ты меня поймаешь»	2 л. кунда-самасть «вы меня поймаете»
3 л. кунда-самань «он меня поймает»	3 л. кунда-самазь «они меня поймают»

Ряд тонь «тебя»

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. кунда-тя «я – тебя»	1 л. кунда-тядязь «мы – вас»
2 л. -	2 л. -
3 л. кунда-танза «он – тебя»	3 л. кунда-тядязь «они – вас»

Ряд сонь «его (её)»

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. кунда-са «я – его»	1 л. кунда-саськ «мы – его»
2 л. кунда-сак «ты – его»	2 л. кунда-састь «вы – его»
3 л. кунда-сы «он – его»	3 л. кунда-сазь «они – его»

Прошедшее время

<i>Ряд монь «меня»</i>	<i>Мн. число</i>
<i>Ед. число</i>	
1 л. -	1 л. -
2 л. кунда-майтъ «ты – меня»	2 л. кунда-масть «вы – меня»
3 л. кунда-мань «он – меня»	3 л. кунда-мазь «они – меня»

Ряд тонь «тебя»

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. кунда-йхтень «я – тебя»	1 л. кунда-дязь «мы – тебя»
2 л. -	2 л. -
3 л. кунда-нзе «он – тебя»	3 л. кунда-дязь «они – тебя»

Ряд сонь «его (её)»

<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
1 л. кунда-йне «я – его»	1 л. кунда-ськ «мы – его»
2 л. кунда-йтъ «ты – его»	2 л. кунда-стъ «вы – его»
3 л. кунда-зе «он – его»	3 л. кунда-зъ «они – его»

По безобъектному спряжению изменяются как переходные, так и непереходные глаголы; по объектному – только переходные.

Безобъектное спряжение изъявительного наклонения имеет формы всех трёх времён, объектное спряжение – только будущего и прошедшего времени.

Повелительное наклонение

Формы повелительного наклонения образуются при помощи суффиксов -к, -т, -ть - в единственном числе, суффикса -да – во множественном числе. Суффикс -к сочетается с основой на гласный: сувамс «зайти» - сувак-«зайди»; -т – с основой на твёрдый согласный: кандомс «принести» - кант-т «принеси»; -ть – с мягкой основой и основой на шипящий: кущемс «залезть» - куц-ть «залезай», кяшемс «спрятаться» - кяш-ть «спрячься». В единственном числе конечные звонкие согласные основы оглушаются, м переходит в п, а н, нь – в т, ть: ардомс «ехать» - арт-т «поезжай», симомс «пить» - сип-ть «пей», ваномс «смотреть» - ват-т «смотря», панемс «гнать» - пат-ть «гони».

Вид глагола

В мокшанском языке выделяются глаголы однократного и многократного вида, которые отличаются суффиксами. Многократная форма образуется с помощью суффиксов: **-кшине-**: пеедемс «улыбнуться» - пееть-кшине-мс «улыбаться»; **-не-**: кандомс «нести» - кан-не-мс «носить»; **-се-(це)**: коламс «разбить» - кол-се-мс «разбивать»; **-нд-**: лувомс «читать» - луво-нд-о-мс «перечитывать»; **-шенд-**: самс «прийти» - са-шенд-о-мс «приходить»; **-я-**: аськолдамс «шагнуть» - аськол-я-мс «шагать».

Глагольные формы с отрицанием

При глаголах в изъявительном наклонении употребляются три отрицания: аф, аш, изъ «не, нет».

Аф сочетается с глаголами объектного и безобъектного спряжения в настоящем и будущем времени, а также с инфинитивами: аф корхтатама «не разговариваем», аф якайхть «не ходят», аф юкстасаськ «не забудем».

Аш, изъ используются при глаголах прошедшего времени изъявительного наклонения объектного и безобъектного спряжения. Личные окончания присоединяются к отрицаниям, а глаголы идут без показателя инфинитива: изень (ашень) начка «я не промок», изеть (ашеть) начка «ты не промок», изъ (ашезь) начка «он не промок».

НАРЕЧИЕ

По своему значению наречия делятся на несколько групп: 1) образа действия (кода? «как?»): лац, цебярьста «хорошо», валомня «тихонько», серцек «рядом», ялгакс «по-дружески»; 2) меры и степени (мъзяркст? «сколько раз?», конашкава? «в какой мере?», мъзяроны-кърда? «во сколько раз?»): кържакст «мало», съньяркст «столько раз»; 3) времени (мъзярда? «когда?», мъзярс? «до какого времени?»: кизонда «летом», шить «днём», ласъкомбачк «во время бега», вандыс «до завтра»; 4) места (коса? «где?», коза? ков? «куда?», коста? «откуда?», куваня? «где?»): ала «под», алда «из-под», инголе «впереди», кой-коса «кое-где»; 5) причины и цели (мес? «почему?», мезенди? «зачем?», мезенкса? «из-за чего?»): тянкса, сянкса «поэтому».

Степени сравнения наречий образуются так же, как у прилагательных: сядонга цебярьста «еще лучше», сяда седьмоста «тише», сембода кайгиста «громче всех».

ПОСЛЕЛОГИ

Послелоги – это служебные слова, которые нужны для связи слов: инкса, фтала, фталу, фталда, фталга, ваксса, ваксс, вельде, мархта, башка, эзга, эзда, эс, эса, меле и др. Они всегда идут после основных слов – существительных и местоимений; книгась шратъ *лангса* «книга на столе», тонь *колгат* корхтасть «о тебе говорили», молян ялгазень *мархта* «я иду с другом».

К большинству послелогов при личных местоимениях присоединяются личные суффиксы: монь мархто-н «со мной», тонь мархто-т «с тобой».

СОДЕРЖАНИЕ

Пословицы	3
Загадки	4
Я живу в Мордовии	5
Вопросы	6
Знакомство	7
Где живут мокшане	8
Моя семья	9
В школе	10
Пришла весна	11
Лето	12
Осень	13
Здравствуй, школа	14
В поле	15
В лесу	16
Поздняя осень	17
В городе	18
Я играю	19
Домашние животные	20
Лесные животные	21
Птицы	22
Я живу в городе, в селе	23
Дни недели	24
Зима	25
Домашние дела	26
Женский день	27
Идем в гости	28
Мы считаем, покупаем	29
В магазине	30
Словарик (русско-мокшанский)	31
Словарик (мокшанско-русский)	46
Стихи, песенки, головоломки	62
Краткий грамматический справочник	67

**ГОВОРИМ ПО-МОКШАНСКИ
КОРХТАТАМА МОКШЕКС**

Разговорник

**Голенков Николай Борисович
Иванова Галина Сафоновна**

Художественный и технический редактор
В.И.ФЕДЮНИН

Подписано к печати 01.10.2009.

Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная.

Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Тираж 1000 экз.

Усл. печ. л. 5. Уч.-изд. л. 5.26.

ООО «Издательский Дом «Книга»
430000, г.Саранск, ул. Советская, 22.

Отпечатано с оригинал макета заказчика
в ОАО «Типография «Рузаевский печатник»

Заказ 67